Дэвид Мэмет. Американский бизон

---------------------------------------------------------------

David Mamet. American Buffalo (1975)

A play

Published: Grove Press, 1996

Перевод: В.П.Голышев (golysh.v[a]mail.ru), 1997

---------------------------------------------------------------

Пьеса в двух действиях

Действующие лица:

Дон Дуброу - мужчина лет под пятьдесят, владелец магазина

подержанных вещей.

Уолтер Коул по прозвищу Учитель - приятель Дона.

Боб - шестерка Дона.

Место действия:

Магазин подержанных вещей - лавка с разным старьем.

Время действия:

Пятница.Первое действие - утро. Второе действие начинается

около одиннадцати вечера.

x x x

Действие первое

Магазин Дона. Дон и Боб сидят.

Дон...............Ну? (Пауза) Ну что, Боб?

Боб...............(Пауза) Извини, Донни.

Дон...............(Пауза) Ладно.

Боб...............Извини, Донни.

Дон...............(Пауза) Ну?

Боб...............Может, он еще там.

Дон...............Если ты так думаешь, то почему ты здесь?

Боб...............Я пришел.

Дон...............(Пауза) Ты не приходишь, Боб. Ты не

приходишь, пока не кончил дела.

Боб...............Ну, он не выходил.

Дон...............Мне все равно, выходил он или нет. Ты

должен за ним наблюдать. Так наблюдай. Я

.

- 2 -

неправ?

Боб...............Я пошел к черному ходу.

Дон...............Зачем? (Пауза) Зачем ты пошел?

Боб...............Потому что он не выходил из парадного.

Дон...............Извини, Боб, но это не дело. Если хочешь

заниматься делом... если у нас уговор,

так не годится. Ты это запомни.

Боб...............Я помню.

Дон...............Да, сейчас - а потом что? (Пауза) Я тебе

так скажу. Судят по делам. Дело - бежит,

а болтовня в дерьме лежит.

Боб...............Я отошел посмотреть, не выйдет ли он сзади.

Дон...............Не морочь себе голову оправданиями.

Боб...............Извини.

Дон...............Не говори мне "извини". Я не сержусь на

тебя.

Боб...............Нет?

Дон...............(Пауза) Давай приберемся.

(Боб начинает убирать мусор возле стола,

за которым играли в покер.)

Я просто хочу тебя кое-чему научить.

Боб...............Ага.

Дон...............Возьми Флетчера.

Боб...............Флетчера?

Дон...............Флетчер - стоящий мужик.

Боб...............Да.

Дон...............Мне плевать. Этот мужик чего-то стоит...

Боб...............Ага.

Дон...............Пусти его в чужой город с пятью центами в

кармане, и к вечеру он будет держать этот

город за яйца. Это не разговоры, Боб, это

- дело.

Боб...............Он хорошо играет в карты.

Дон...............Вот именно, Боб - о чем я и толкую.

Умение. Умение, талант и характер - чтобы

делать с о б с т в е н н ы е в ы в о д ы.

Падла, выиграл вчера четыре сотни.

Боб...............Да?

Дон...............Да.

Боб...............А кто играл?

.

- 3 -

Дон...............Я...

Боб...............Ага.

Дон...............И Учитель.

Боб...............А он как сыграл?

Дон...............Не очень.

Боб...............Да?

Дон...............Ага... еще Эрл.

Боб...............Ага.

Дон...............И Флетчер.

Боб...............А он как сыграл?

Дон...............Выиграл четыре сотни.

Боб...............А кто еще вчера выиграл?

Дон...............Рути выиграла.

Боб...............Выиграла, да?

Дон...............Да.

Боб...............Она умеет.

Дон...............Да-а.

Боб...............Умеет в карты.

Дон...............Она - да.

Боб...............Она мне нравится.

Дон...............Черт, и мне нравится. (Себе) А чего тут

такого?

Боб...............Ничего.

Дон...............Знает обхождение.

Боб...............Ага. Как она сыграла?

Дон...............Прилично.

Боб...............(Пауза) Ты выиграл?

Дон...............Немного.

Боб...............Да?

Дон...............Да, немного. Не как Флетч.

Боб...............Нет, да?

Дон...............Да, Флетчер и г р а е т в карты.

Боб...............Толковый мужик.

Дон...............Да, черт.

Боб...............Я знаю.

Дон...............Он родился таким?

Боб...............А?

Дон...............Я говорю: он родился таким? Или он

научился?

Боб...............Научился?

.

- 4 -

Дон...............То-то и оно - научился. Запомни, Бобби,

случится с тобой что или не случится,-

важно, как ты с этим справишься, и чему

это тебя научит.

(Пауза) Вот почему я говорю тебе: надо

быть стоящим человеком. Это всех касается,

и тебя тоже.Все, что мы с Флетчером знаем,

- мы всему научились на улице. И это есть

Бизнес. Здравый смысл, опыт и талант.

Боб...............Это как он стырил у Рути сивуху?

Дон...............Какую сивуху?

Боб...............Которую он у ней стырил.

Дон...............Это когда?

Боб...............А у ней из пикапа.

Дон...............Нет, думаю, это была не ее сивуха.

Боб...............Нет?

Дон...............Нет, это была его сивуха.

Боб...............Да?

Дон...............Да. Он ее у нее купил.

Боб...............(Пауза) Ну, она на него разозлилась.

Дон...............Разозлилась.

Боб...............Ага.

Дон...............На него разозлилась?

Боб...............Да. Что украл у ней сивуху.

Дон...............Он не украл ее, Боб.

Боб...............Нет?

Дон...............Нет.

Боб...............А она разозлилась...

Дон...............Очень может быть. Но факт остается фактом

- это был б и з н е с. Это и есть бизнес.

Боб...............Что?

Дон...............Что люди заботятся о своих интересах.

Боб...............А?

Дон...............Потому что есть бизнес, Бобби, и есть

дружба... много чего есть. И от людей ты

много чего услышишь, но главное - надо

точно знать, кто твои друзья. И кто как

с тобой обошелся, а все остальное - пшено.

Я тебе так скажу...

Боб...............Да?

.

- 5 -

Дон...............В жизни не все так, как кажется.

Боб...............Это я знаю, Дон.

Дон...............(Пауза) Потому что есть люди на этой улице,

они хотят того и хотят сего. И чтобы добыть

это, на все готовы. В этой жизни нет

друзей...Хочешь позавтракать?

Боб...............Я не голодный.

Дон...............Н и к о г д а не пропускай завтрак.

Боб...............Почему?

Дон...............Завтрак - это самая важная еда.

Боб...............Я не голодный.

Дон...............Это ни хрена не значит. Ты знаешь, сколько

питательности содержится в кофе?

Нисколько. Ноль. Эта дрянь сама тебя ест.

Нельзя жить на кофе, Бобби. Я ведь тебе

говорил. Нельзя жить на сигаретах. Пускай

ты хорошо чувствуешь, пускай ты прекрасно

чувствуешь, но однажды произойдет перебор

- и будешь за это расплачиваться.

Вот, ты видел: что я ем, когда прихожу

сюда утром?

Боб...............Кофе.

Дон...............Кончай, Боб, не мели ерунду. Да, немного

пью кофе - но что я е м ?

Боб...............Йогурт.

Дон...............А почему?

Боб...............Он тебе полезен.

Дон...............Правильно сказал. И если примешь

витаминов, ты не от этого сдохнешь.

Боб...............Они дорогие.

Дон...............Об этом не волнуйся. Принимай, и все.

Боб...............Мне не по карману.

Дон...............Об этом не волнуйся.

Боб...............Ты мне купишь?

Дон...............Они тебе нужны?

Боб...............Да.

Дон...............Тогда я тебе достану. Что скажешь?

Боб...............Спасибо, Донни.

Дон...............Это для твоей же пользы. М е н я не

благодари.

.

- 6 -

Боб...............Ладно.

Дон...............Я не могу использовать тут тебя как зомби.

Боб...............Я просто пошел к черному ходу.

Дон...............Мне все равно. Ты понял меня? Понял, о чем

я толкую?

Боб...............(Пауза) Да.

Дон...............Ну, посмотрим.

Боб...............Извини, Донни.

Дон...............Посмотрим.

Учитель...........(Появляется в дверях, входит) Рути, сука.

Рути, сука. Рути, сука. Рути, сука. Рути,

сука.

Дон...............Что?

Учитель...........Рути, сука.

Дон...............Что?

Учитель...........Рути, сука!

Дон...............Да?

Учитель...........Прихожу в "Риверсайд" выпить кофе, так?

Сажусь за стол, тут Грейс и Рути.

Дон...............Ну?

Учитель...........Хочу заказать кофе.

Дон...............Так.

Учитель...........А Грейс и Рути позавтракали, кончают.

Тарелки, корки, говно по всему столу...

Ну, потрепемся, об игре поговорим.

Дон...............Ага.

Учитель...........Сажусь, "Привет - привет".Беру кусок тоста

с тарелки Грейс...

Дон...............Ага.

Учитель...........А она говорит: "Угощайся". Мне -

угощаться? Половинкой тоста - а их дают

четыре за двадцать пять центов! Мне что -

пять центов ей отдать? Когда играем и я

плачу за кофе, сигареты, булку, я хоть

слово говорю?

"Бобби, спроси, кому чего взять?" А?

Сандвич с ростбифом, едрена мать! (К Бобу)

Правильно я говорю? (К Дону) Тьфу! Когда

сидим, я сколько раз платил по счету? И

что, шухер из-за этого поднимаю? Чваниться

.

- 7 -

буду, как говно: "Ребята, Я угощаю"?

Я-то думал, я сижу с друзьями. И не

забываю, кто есть кто, когда кому-то не

хватает полсотни или нечем заплатить за

квартиру. Или все просадил на бегах. Или

заболел, или еще что...

Дон...............Вот о чем я говорю.

Учитель...........И я тебе так скажу, Дон, я, по-моему,

никого не поливаю. Но от этой ковырялки

неблагодарной, незнамо из какой дыры

взявшейся - услышать такую пакость?!

Я своих слов назад не возьму. (К Бобу)

Я знаю, ты с ними дружишь.

Боб...............С Грейс и Рути?

Учитель...........Да.

Боб...............Они мне нравятся.

Учитель...........Я всю жизнь со всеми обходился честно. И с

жалобами ни к кому не приставал, так ведь,

Дон?

Дон...............Да.

Учитель...........Если кто-то против меня имеет - это их

проблема... О себе я сам позабочусь. А если

кто со мной не так обошелся, я за глаза их

поливать не буду. Или молиться, чтоб им на

голову кирпич упал на улице!

Но чтобы эта дрянь одним словом

превратила каждую сладкую булку, которую я

с ними съел, в толченое стекло!

(Себе) Интересно, где они сейчас жрут и

думают, что я идиот, если потратил четверть

доллара на друзей.

Мне обидно это, Дон, так обидно, что прямо

не знаю.

Дон...............(Пауза) Ты наверно просто расстроен.

Учитель...........Да, я расстроен. Я очень расстроен, Дон.

Дон...............У них свои проблемы.

Учитель...........Мне бы их проблемы.

Дон...............Не прими это на свой счет, но, может, они о

чем-то своем говорили.

Учитель...........Так пусть говорили бы! Нет, извини, Дон, я

.

- 8 -

не могу от этого отмахнуться! Они обошлись

со мной как с дерьмом. Это они дерьмо.

(Пауза) Единственный способ научить таких -

это убить их.

Дон...............(Пауза) Хочешь кофе?

Учитель...........Не хочу.

Дон...............Давай, Бобби сбегает в "Риверсайд".

Учитель...........Вонючая дыра!

Дон...............Да.

Учитель...........Там собираются одни подонки.

Дон...............Ладно, что тебе принести? Боб?

Боб...............А?

Дон...............( К Учителю) Говори, он все равно идет.

Боб, принеси мне по-бостонски и спроси

йогурта.

Боб...............Какого?

Дон...............Ну, простого, а если нет,- любого. И себе

возьми поесть.

Боб...............Чего?

Дон...............Чего хочешь. Главное, п о е с т ь возьми,и

пить, чего хочешь, а Учителю - кофе.

Боб...............По-бостонски, Учитель?

Учитель...........Нет.

Боб...............А какой?

Учитель...........Черный.

Боб...............Ладно.

Дон...............И себе возьми поесть.

(К Учителю) Не хочет есть.

Учитель...........(К Бобу). Есть надо. Я всегда это говорю в

"Риверсайде".

Боб...............(Пауза, себе) Черный кофе.

Дон...............Возьми себе поесть.

(К Учителю) Ты чего хочешь? Кекс?

(К Бобу) Возьми Учителю кекс.

Учитель...........Я не хочу кекса.

Дон...............Принеси ему кекс. И чтобы желе не забыли.

Учитель...........Я не хочу кекс.

Дон...............Чего ты хочешь?

Учитель...........Я ничего не хочу.

Боб...............Брось, Учитель, поешь.

.

- 9 -

Дон...............(Пауза) Поешь, и тебе станет легче.

Учитель...........(Пауза) Возьми порцию бекона, сухого,

посуше, хрустящего.

Боб...............Ага.

Учитель...........И скажи этой бабе, что для меня, - даст

больше.

Боб...............Ага.

Дон...............Чего-нибудь еще?

Учитель...........Нет.

Дон...............Дыньку?

Учитель...........Я не ем дыню.

Дон...............Нет?

Учитель...........Меня от них несет.

Дон...............Ну?

Учитель...........И скажи ему, чтобы ничего не говорил Рути.

Дон...............Он не скажет.

Учитель...........Нет? Правильно.Извини, Боб.

Боб...............Ничего.

Учитель...........Я расстроен.

Боб...............Ничего, Учитель.

Учитель...........(Пауза) Спасибо.

Боб...............Пожалуйста.

(Боб идет к двери.)

Дон...............И простой йогурт, если есть.

Боб...............Ладно.

Дон...............Он ничего не скажет.

Учитель...........Да плевал я на это!

(Пауза) Сука.

(Пауза) Ни грамма лояльности у этой суки.

Дон...............Ну и с чем ты вчера кончил?

Учитель...........Это здесь не при чем.

Дон...............Я знаю, это я так. Для разговора.

Учитель...........Вчера? Ты же там был. Т ы как сыграл?

Дон...............Так себе. Единственные, кто выиграл - это

Флетч и Рути.

Учитель...........(Пауза) Двести долларов унесла,сука.

Дон...............Она хорошо играет.

Учитель...........Она не хорошо играет. Она халявщица и

прошмандовка, и играет как баба.

Флетч умеет играть. Этого у него не

.

- 10 -

отнимешь. А Рути - ты же видал, как

она играет.

Дон...............Да.

Учитель...........Всегда эта подлюга у ней за спиной.

Дон...............Грейс?

Учитель...........Да.

Дон...............Грейс - ее напарница.

Учитель...........Ну и пусть будет напарница. Ты понял, о

чем я говорю? Все сидят за столом, а Грейс

встает - и за пепельницей. За кофеем идет.

А остальные - что? Они карт не прячут.

Видите ли, даже не пригнутся над ними,

ничего. Плевать я хотел. Я говорю: эта

дрянь - ее партнерша. Заходит мне за спину,

я карты прячу.

Дон...............Да.

Учитель...........А кто не прячет - у него не все дома. Мы

же о деньгах говорим, едрена мать!

Мы о картах говорим. Дружба - дружбой, это

чудесно, и я всей душой. Я всегда так

говорил, ты меня знаешь.

Ладно.

Только давай не путать одно с другим.

И тогда,может,сможем относиться друг к

другу по-людски.

(Пауза) Больше я ничего не скажу, Дон.

Знаю, у тебя есть слабость к Рути.

Дон...............Да?

Учитель...........Ты любишь эту бабу, и Грейс - и Боб, я

знаю, тоже их любит.

Дон...............Он их любит.

Учитель...........И я их люблю. Знаю, знаю - я не чужд

этого. Я не против посидеть... И мы еще

посидим...Такое бывает. Я не говорю, что

не бывает. Да, знаю, я проиграл кучу

денег, и ля-ля, ля-ля, ля-ля. (Пауза) Я

только одного хочу - и в лицо ей это

скажу. Чтобы она помнила, кто есть кто, а

обхаживать ее или Грейси не собираюсь. При

таком отношении. Что было, то прошло. А

.

- 11 -

сейчас у нас - сейчас. И пошла на хрен.

Понимаешь?

Дон...............Да.

Учитель...........Так что нового?

Дон...............Ничего.

Учитель...........Все то же говно?

Дон...............Да.

Учитель...........Шляпу мою не видел?

Дон...............Нет. Ты ее здесь оставил?

Учитель...........Да.

Дон...............(Пауза) А в "Риверсайде" не спрашивал?

Учитель...........Я ее тут оставил.

Дон...............Если оставил ее тут, она тут.

Учитель...........Ты ее видел?

Дон...............Нет.

Учитель...........(Пауза) Флетч не заходил?

Дон...............Нет.

Учитель...........Может, через час зайдет?

Дон...............Да, с Флетчем, знаешь, никогда не знаешь.

Учитель...........Да.

Дон...............Может утром зайти. А может пропасть на

десять-пятнадцать дней, и даже не узнаешь,

что уезжал.

Учитель...........Да.

Дон...............А что?

Учитель...........Хочу с ним поговорить.

Дон...............(Пауза) Рути наверно знает.

Учитель...........Точно, не видел мою шляпу?

Дон...............Не видел. Нет.

(Пауза) Рути может знать.

Учитель...........Сука.

Дон...............Погляди в сортире.

Учитель...........Она не в сортире. В сортире бы я не оставил.

Дон...............У тебя дело к Флетчу?

Учитель...........Нет, хочу с ним поговорить.

Дон...............Может, зайдет.

Учитель...........Да...

(Пауза.Показывает на предметы в витрине.)

А это что?

Дон...............Эти?

.

- 12 -

Учитель...........Ага.

Дон...............Тридцать третьего года.

Учитель...........Настоящие?

Дон...............Да.

Сейчас хорошо идут. Как вообще все. Это

барахло лицензируют, и все его делают.

Учитель...........Да...Ну, ясно...

Дон...............Ну, смотри - сейчас. Делают г р е б н и,

щ е т к и... ну, знаешь, щетки с этой штукой.

Учитель...........Знаю. Ну, и это... что? Одежду тоже, а?

Дон...............Наверно. Конечно. Все. И есть которые это

собирают.

Учитель...........Так этого много?

Дон...............До черта в последнее время. Года два уже.

На них там всякие люди, не знаю, каждый

год другие. А хватают все подряд. И везут

там, не знаю, в Буффало. Тетке своей дарить.

Учитель...........И почем она идет?

Дон...............Пудреница?

Учитель...........Да.

Дон...............А-а. Хочешь?

Учитель...........Нет.

Дон...............Я так спросил. В смысле, если хочешь...

Учитель...........Нет. Я в смысле - ну, кто-то приходит к

тебе...

Дон...............А. Приходит?...Эта дрянь в моде.

Учитель...........А как же...

Дон...............Долларов на пятнадцать должна потянуть.

Учитель...........Ладно врать-то.

Дон...............Честью клянусь.

Учитель...........Иди ты?

Дон...............Да все теперь так.

Учитель...........Сплошное ворье кругом.

Дон...............Да. Кругом.

Учитель...........(Всхрапнув) Сплошное барахло, а?

Дон...............Спрашиваешь.

Учитель...........Что ни возьми.

Дон...............Да.

Учитель...........Если бы я сохранил все барахло, которое

выбросил...

.

- 13 -

Дон...............Ага.

Учитель...........Я был бы богатым человеком. Плавал бы

на какой-нибудь европейской яхте.

Дон...............Ага.

Учитель...........Столько дряни отец в столе держал...

Дон...............Мой тоже...

Учитель...........В подвале.

Дон...............Ага.

Учитель...........Игрушки, черт знает...На дворе.

Дон...............Не говори лучше.

Учитель...........Это, не знаю...Я и не хочу говорить об этом.

(Пауза) В картишки не хочешь?

Дон...............Может, после.

Учитель...........Не знаю... паршивый день... Паршивая погода.

Дон...............Думаешь, дождь пойдет?

Учитель...........Да. Позже.

Дон...............Да?

Учитель...........Ты сам посмотри.

(Входит Боб с бумажным пакетом, там кофе и

еда.)

Бобби, Бобби, Бобби, Бобби.

Боб...............Рути на тебя не сердится.

Учитель...........Почем ты знаешь?

Боб...............Я выяснил.

Учитель...........Как?

Боб...............Я с ней говорил.

Учитель...........Ты с ней говорил?

Боб...............Да.

Учитель...........Тебя же просили. Сказал "не буду".

Боб...............Она сама меня спросила.

Учитель...........Что?

Боб...............Что ты здесь.

Учитель...........А. (Смотрит на Дона.)

Дон...............Что ты ей сказал, Боб?

Боб...............Что Учитель здесь.

Дон...............Она придет?

Боб...............Я не думаю... У них был йогурт.

Дон...............(К Учителю) А? (Себе) Ну и хорошо.

Ну и ладно, Боб. (Смотрит на Учителя)

Учитель...........Ну и хорошо.

.

- 14 -

(Себе) Кому-то в с е хорошо.

(Дон берет пакет и раздает его содержимое.)

Учитель...........(К Дону) Чего ты ешь эту гадость?

Дон...............А что?

Учитель...........Мне эта здоровая пища противна.

Дон...............Это не здоровая пища. Это йогурт.

Учитель...........Это не здоровая пища?

Дон...............Нет. Он давно придуман.

Учитель...........Йогурт?

Дон...............Да, про него еще шутят в "Моей крошке

Марджи". (К Бобу) Это еще до тебя было.

Учитель...........Да?

Дон...............Да.

Учитель...........Черт с ним, от одной баночки не сдохнешь.

Дон...............Он полезен.

Учитель...........Ладно, ладно. У каждого свое мнение.

(Пауза. К Бобу) Флетчер там был?

Боб...............Нет.

Дон...............Где мой кофе?

Боб...............Его тут нет?

Дон...............Нет.

Боб...............Я специально сказал им положить.

Дон...............Тогда где он?

Боб...............Они забыли.

(Пауза) Я схожу возьму.

Дон...............Ты не против?

Боб...............Нет.

Дон...............(Пауза) Сходишь за ним?

Боб...............Да.

Дон...............(Пауза) Что, Боб?

Боб...............Можно с тобой поговорить?

(Пауза. Дон подходит к Бобу.)

Дон...............Что такое?

Боб...............Я его видел.

Дон...............Кого?

Боб...............Мужика.

Дон...............Ты видел мужика?

Боб...............Да.

Дон...............Про которого я говорил?

Боб...............Да.

.

- 15 -

Дон...............Сейчас?

Боб...............Да, он куда-то едет.

Дон...............Едет?

Боб...............Да. Кладет чемодан в машину.

Дон...............Он один или с ней?

Боб...............Он один.

Дон...............Сел в машину и уехал?

Боб...............Сходит по лестнице...

Дон...............Ага.

Боб...............У него чемодан... (Дон кивает)

... лезет в машину...

Дон...............Ага.

Боб...............Уезжает.

Дон...............А она где?

Боб...............Он ее подберет.

Дон...............В чем он одет?

Боб...............Одет как ехать.

Дон...............Так. (Пауза)

Это уже разговор. Понимаешь меня?

Боб...............Да.

Дон...............Дальше?

Боб...............И пальто на нем.

Дон...............Вот это разговор.

Боб...............Вроде плаща.

Дон...............Так. (Пауза) Хорошо.

Боб...............Ага, он уехал.

Дон...............Боб, сходи мне за кофе, сходишь?

Боб...............Да.

Дон...............Что ты взял себе поесть?

Боб...............Я ничего не взял.

Дон...............Тогда принеси мне кофе и возьми себе

поесть. Ладно?

Боб...............Ладно, ага. (Уходит)

(Пауза)

Дон...............Как твой бекон?

Учитель...........А, всегда испортят.

Дон...............Да.

Учитель...........И теперь испортили. Сожгли.

Дон...............М-м-м.

Учитель...........Им надо в затылок дышать.

.

- 16 -

Дон...............М-м-м.

Учитель...........Как в любом деле:...

Дон...............Угу.

Учитель..............хочешь, чтобы сделали, будь там.

Дон...............Угу.

Учитель...........Как ты.

Дон...............Что?

Учитель...........В магазине.

Дон...............А кто тут будет, если меня не будет?

Учитель...........(Пауза) Да, ты должен быть здесь.

Дон...............Да.

Учитель...........Это собственное дело.

Дон...............Угу.

Учитель...........(Пауза) Так что там с малым? Там что-нибудь...

Дон...............Нет. Ничего.

Учитель...........Нет. (Пауза) Что?

Дон...............Приметили одного мужика.

Учитель...........Ага.Мужика.

Дон...............Да.

Учитель...........Мужика?

Дон...............Да. (Пауза) Сколько времени?

Учитель...........Двенадцать.

Дон...............Двенадцать. Черт.

Учитель...........Что?

Дон...............Ты там машину оставил?

Учитель...........Да.

Дон...............Время стоянки не вышло?

Учитель...........Да, баба уже проходила.

Дон...............Хорошо.

Учитель...........(Пауза) Уже проходила.

Дон...............Хорошо.

Учитель...........Не хочешь сказать, что за дело?

Дон...............(Пауза) Дело?

Учитель...........Да. (Пауза) Что там?

Дон...............Ничего.

Учитель...........Нет, ну что? Камни?

Дон...............Да нет. Ничего.

Учитель...........Ага.

Дон...............Ну, знаешь?

Учитель...........(Пауза) Нет, я не знаю. (Пауза) Я кто?

.

- 17 -

Полицейский? Я с тобой беседую.

Дон...............Ага.

Учитель...........Просто спрашиваю тебя - для разговора.

Дон...............Да, знаю, да.

Учитель...........Могу прожить без этого.

Дон...............(Протягивает руку к телефону) Да, знаю,

погоди. Я скажу.

Учитель...........Ты скажи, если х о ч е ш ь, Дон.

Дон...............Я хочу.

Учитель...........Да?

Дон...............Да.

Учитель...........(Пауза) Уж я надеюсь, мля. Я неправ?

Дон...............Нет. Нет. Ты прав.

Учитель...........Надеюсь.

Учитель...........Ладно, что там? Камни?

Дон...............Нет.

Учитель...........Что?

Дон...............Монеты.

Учитель...........Монеты?

Дон...............Да. Погоди, мне надо позвонить.

(Ищет визитную карточку, набирает номер.)

(В т.) Алло, говорит Донни Дуброу. Мы на

днях говорили. Слушайте, сэр, если

добуду эти вещи, которыми вы

интересовались? Они вас интересуют?...

(Пауза) Эти вещи... Старинные, да.

(Пауза) Разные вещи, Разного типа.

(Пауза) Сегодня вечером, попозже. Они

что?!!... Да. Но не понимаю, что это за

вопрос - при ценах, которые мы обсуждали.

(Пауза) Нет, я вас понимаю.

(Пауза) Попозже. (Пауза) На сто процентов.

У меня такое же отношение. До свидания.

(Кладет трубку) Говнюк!

Учитель...........У таких я жен люблю ставить на четыре

кости.

Дон...............Не могу тебя упрекнуть.

Учитель...........Паразиты.

Дон...............Ей-богу.

Учитель...........Он коллекционер?

.

- 18 -

Дон...............Кто?

Учитель...........Ну, телефонный?

Дон...............Да.

Учитель...........А тот другой?

Дон...............Которого приметили?

Учитель...........Да.

Дон...............Тоже.

Учитель...........Так ты нащупал у него монеты.

Дон...............Да.

Учитель...........И есть покупатель - этот, телефонный.

Дон...............Говноед!

Учитель...........Тебе с ним говно не есть.

Дон...............Правильно.

Учитель...........Говноед или нет - тебе не все равно?

Это - бизнес.

Дон...............(Пауза) Ты прав.

Учитель...........Этот с чемоданом - его берешь?

Дон...............Да.

Учитель...........Где ты его нашел?

Дон...............Здесь.

Учитель...........Пришел сюда, да?

Дон...............Угу.

Учитель...........Смотри ты.

Дон...............Да, приходит сюда с неделю назад.

Учитель...........Зачем?

Дон...............Так, поглазеть. Глядит в витрину. Видит

этот пятицентовик, с головой бизона...

Учитель...........Ага.

Дон............... ...тысяча девятьсот какой-то... я и не

знал, что он у меня есть.

Учитель...........Ага.

Дон...............Говорит: "Сколько за него хотите?"

Учитель...........Угу.

Дон...............Я, дурак, чуть не ляпнул: двадцать пять

центов. Но как толкнуло что-то: молчи.

Говорю: в ы скажите.

Учитель...........Правильный ход.

Дон...............Да.

Учитель...........Никогда не промахнешься.

Дон...............Ну да. Он минуту думает и говорит, что еще

.

- 19 -

посмотрит.

Учитель...........Угу. (Смотрит в окно)

Дон...............Ну, смотрит он... Что?

Учитель...........Полицейские.

Дон...............Где?

Учитель...........На углу.

Дон...............Что делают?

Учитель...........Патрулируют.

Дон...............(Пауза) Свернули за угол?

Учитель...........(Выждав) Да.

Дон...............Ну, смотрит он. Выбирает обшарпанное

зеркальце... старую игрушку детскую...

чашку для бритья..

Учитель...........Так...

Дон...............Выбирает пять-шесть вещичек, долларов на

восемь. Я кладу их в коробку, и тут он

говорит, что даст полсотни за

пятицентовик.

Учитель...........Ну?

Дон...............Да. А я ему - слышишь? - "не пойдет".

Учитель...........Крепко.

Дон...............Какого хрена...

Учитель...........Нет, серьезно.

Дон...............Я рискнул.

Учитель...........Правильно, черт возьми.

Дон...............(Пауза. Пожав плечами) Говорю: не пойдет.

Он говорит: восемьдесят и больше - ни-ни.

Учитель...........Так и знал.

Дон...............Погоди, я ему: девяносто пять.

Учитель...........Угу.

Дон...............На девяноста сошлись. Берет монетку,

прочую дрянь оставляет.

Учитель...........Он заплатил?

Дон...............За коробку дряни?

Учитель...........Да.

Дон...............Нет.

Учитель...........(Пауза) А что за пятицентовик?

Дон...............Не знаю... Какая-то редкость.

Учитель...........Девяносто долларов за пять центов?

Дон...............Да брось ты, он впятеро стоит.

.

- 20 -

Учитель...........Думаешь?

Дон...............Мужик приходит, кидает девяносто - это

неспроста.

Учитель...........Какого хрена? Тебе он ничего не стоил.

Дон...............Не в этом дело!... На другой день приходит

снова. Опять роется, это смотрит, то.

Хорошая погода...

Учитель...........Ага.

Дон...............Потом говорит, что это он вчера здесь был

и купил у меня бизона. И нет ли у меня

других интересных экзеипляров?

Учитель...........Ага.

Дон...............Говорю, что сейчас нет. А он говорит,

если появятся, не могу ли я ему сообщить?

Я говорю: конечно. И оставляет

карточку.Чтобы, когда появятся, я ему

сообщил.

Учитель...........Ага.

Дон...............Приходит сюда, словно я ему какой-то

швейцар.

Учитель...........М - мм.

Дон...............Берет у меня мою монету, и чтоб я позвонил

ему, когда появится другая!

Учитель...........Да.

Дон...............Сделал мне одолжение, что пришел в мой

магазин.

Учитель...........Да. (Пауза) Некоторых не исправишь.

Дон...............Сделал мне большое одолжение, что пришел в

магазин.

Учитель...........Ты его хочешь сделать.

Дон...............Знаешь, да. Боб следит за его домом. Такое

дело.

Учитель...........А что за девка?

Дон...............Какая девка?

Учитель...........Ты Боба про нее спросил.

Дон...............А, да. Он женат. То есть, не знаю. Мы

думаем, что женат. У них под звонком два

имени... В общем, он с ней живет,

понимаешь?

Учитель...........Ну да.

.

- 21 -

Дон...............Ты бы видел девку.

Учитель...........Ну?

Дон...............Это обалдеть. В смысле, красивая.

Учитель...........Гад.

Дон...............На-днях, в прошлую пятницу, ну неделю

назад, прибегает Боб. Вытаскивает меня

поглядеть на них, они выезжают на

велосипедах. Зад у этой бабы невероятный.

На ней шорты в обтяжку, руль гоночный - он

весь кверху торчит.

Учитель...........Бобры мохнатые.

Дон...............(Пауза) Ну вот. Наблюдаем. Оба работают.

Вчера на работу на велосипеде поехал.

Учитель...........Да ну?

Дон...............Ага.

Учитель...........(Всхрапнув) Что, прямо в тройке?

Дон...............Я их не видел. Бобби видел.

(Пауза) Вот какое дело. Эрл дал мне этого

телефонного. Монеты собирает. Вот так вот.

Учитель...........Сам в руки просится.

Дон...............Да.

Учитель...........Сегодня пойдешь?

Дон...............Похоже на то.

Учитель...........А кто полезет?

Дон...............(Пауза) Бобби.

(Пауза) Он хороший малый.

Учитель...........Малый он хороший, Дон, ты знаешь, как я

отношусь к малому. (Пауза) Я люблю его.

Дон...............Он молодец.

Учитель...........Я понимаю.

(Пауза) Но должен тебе сказать.

Дон...............Что?

Учитель...........И не подумай, что я к чему-то гну.

Дон...............Что?

Учитель...........Не посылай малого.

Дон...............Не посылать Бобби?

Учитель...........Не, подожди секунду. Давай рассудим. О чем

мы говорим? О лояльности?

(Пауза) Ты знаешь, как я к этому отношусь.

Это прекрасно и замечательно.

.

- 22 -

Дон...............Что?

Учитель...........Лояльность. Меня прямо трогает, сколько ты

для него делаешь.

Дон...............Что я для него делаю, Уолт?

Учитель...........Много чего, ты сам знаешь.

Дон...............Нет, я ничего для него не делаю.

Учитель...........В мыслях - ничего, но про что я говорю -

на самом деле, делаешь. Это потрясающе.

Я только говорю, что с лояльностью можно

переборщить .Ты не будь тупым. Мы о чем

тут говорим? О деле.

Тебе надо взять у кого-то кухонный

комбайн, музыкальный центр - ты посылаешь

малого. Но если серьезная работа, он

приходит и он не знает, что его поимели...

Мы о чем говорим - мы говорим, например,

о сейфе, а уж о паре хороших замков -

точно. И надо найти ценную вещь. И чтоб он

не бросался на всякую дрянь, на ложки

стальные или на будильник.

А? (Пауза) Мы знаем, о чем говорим: разве

это работа - для наширявшегося огольца с

фомкой?

Дон...............Не говори таких слов.

Учитель...........У меня вырвалось.

Дон...............Ты знаешь, как я к этому отношусь.

Учитель...........Да, извини. Я это уважаю. Я только говорю:

не путай дело с удовольствием.

Дон...............И я не хочу такого слышать.

(Пауза) Понимаешь?

Учитель...........Я больше чем понимаю, я извиняюсь.

(Пауза) Извини.

Дон...............Вот этого не надо.

Учитель...........Ладно. И я рад, что ты это сказал.

Дон...............Почему?

Учитель...........Потому что такое лучше высказать вслух.

Дон...............Я не хочу, чтобы это высказывалось.

Учитель...........Поэтому я извинился.

Дон...............(Пауза) Мальчишка не испорченный. Он

старается, он работает. И ты его не трожь.

.

- 23 -

Учитель...........Да, он, правда, старается.

Дон...............И он не дурак.

Учитель...........Совсем не дурак. Я только говорю, что это

ему не по зубам. Чего тут зазорного?

Ты хочешь завалить дело? Это не бирюльки -

с чем пришел, с тем ушел.

(Пауза) Я что говорю: если есть хоть

малейший риск пролететь! Ты пошел на дело,

тебя могут накрыть! И не смог найти

монеты! Если есть малейший риск, ты не

можешь допустить такого риска. Дон, я хочу

пойти туда и обчистить гада. Что тут

зазорного? Ты заботишься о нем -

прекрасно. Это - лояльность. Но у Бобби

есть свои интересы. И ты не можешь

допустить такого в интересах дела. Ты не

можешь допустить риска.

(Пауза. Учитель берет непонятный предмет,

наподобие небольшого стального коромысла)

Что это?

Дон...............Это?

Учитель...........Да.

Дон...............Этой штукой растопыривают ноги мертвой

свинье - и вся кровь вытекает.

(Учитель кивает. Пауза)

Учитель...........М - мм.

Дон...............(Пауза) Я договорился с Бобби.

Учитель..........."Ты договорился с ним", ты договорился и ты

сказал ему?

(Долгая пауза)

Дон...............Я дал Эрлу десять процентов.

Учитель...........Да? За что?

Дон...............Как посреднику.

Учитель...........Значит, десять отнимаем - сорок пять и

сорок пять.

Дон...............(Пауза) А Бобби?

Учитель...........Сто. Сто пятьдесят, если хорошо возьмем.

Подумаешь...

Дон...............А ты, значит?...

Учитель...........Я и д у. Иду, беру там. Приношу, - все дела.

.

- 24 -

Дон...............А я что делаю?

Учитель...........Охраняешь базу.

Дон...............(Пауза) Здесь?

Учитель...........Вот она, база.

Дон...............Понимаешь, там настоящие классические

деньги.

Учитель...........Думаешь, я буду возиться с дурацкой

мелочью? (Пауза) Так рассказывай.

Дон...............Постой, мы еще разговариваем.

Учитель...........Извини, я думал, разговоры кончены.

Дон...............Нет.

Учитель...........Ну, давай еще поговорим. Хочешь

торговаться? Обсуждать проценты?

Дон...............Нет, я хочу секунду подумать.

Учитель...........Думай, но вот тебе подсказка. Пятьдесят

процентов от денег лучше, чем девяносто

процентов от сломанного тостера, который

тебе притащит малец.

Это если не нарвется на сигнализацию. Дон,

ты же ничего там не знаешь. Где он живет?

Есть сигнализация, какая? А если, не дай

бог, мужик сам войдет? И кто-то

занервничает и огреет его настольной

лампой? Хочешь быть душевным? Возьми эти

девяносто долларов с пятицентовика и

засунь себе в жопу! Вот и весь твой

навар - а знаешь, почему? Сказать? Потому

что не хочешь ехать первым классом.

(Снова входит Боб с пакетом)

Привет, Боб.

Боб...............Привет, Учитель.

Дон...............(Пауза) Ты взял себе поесть?

Боб...............Взял пирога и пепси.

(Боб и Дон вынимают еду и едят)

Дон...............С тебя опять взяли за кофе?

Боб...............За твой кофе?

Дон...............Да.

Боб...............В этот раз взяли. А в первый раз - не

знаю, Донни.

Дон...............Ладно.

.

- 25 -

Учитель...........(Пауза. К Бобу) Ну как там?

Боб...............Нормально.

Учитель...........Дождь пойдет?

Боб...............Сегодня?

Учитель...........Да.

Боб...............Не знаю.

Учитель...........(Пауза) А как ты думаешь?

Боб...............Может.

Учитель...........Ты думаешь?

Дон...............( К Учителю) Слушай...

Учитель...........А что, я ничего.

Боб...............Что?

Учитель...........По-моему, я ничего не сказал.

Боб...............(Пауза) Может, будет дождь.

(Пауза) А может, позже.

Учитель...........Как пирог?

Боб...............Вкусный.

Учитель...........(Поднимает свиное приспособление) Ты знаешь,

что это?

Боб...............Да.

Учитель...........Что это?

Боб...............Я знаю, что это.

Учитель...........Что?

Боб...............Знаю.

Учитель...........(Пауза) А?

Боб...............Что?

Учитель...........Вещь есть то, что она есть.

Дон...............Учитель...

Учитель...........Что?

Дон...............Мы сделаем это позже.

Боб...............Я хочу тебя попросить.

Учитель...........Это другое дело.

Дон...............Сделаем это позже.

Учитель...........Давай.

Дон...............Сделаем позже.

Боб...............Дон?

Дон...............Что?

Боб...............У меня к тебе разговор.

Дон...............Да? Какой?

Боб...............Я подумал насчет этого дела - нельзя ли мне

.

- 26 -

вперед немного денег?

Дон...............(Пауза) Тебе н у ж н о?

Боб...............Мне не н у ж н о...

Дон...............Сколько?

Боб...............Я подумал, может, дашь пятьдесят или

сколько. (Пауза) Чтоб были...

Учитель...........У тебя есть запонки?

Боб...............Посмотри в витрине.

(К Бобу). Зачем они тебе?

Боб...............Так. Можешь мне верить.

Дон...............Вопрос не в этом. Вопрос не в том, что я

тебе не верю.

Боб...............А в чем вопрос?

Учитель...........В процедуре.

Дон...............Погоди, Учитель.

Боб...............Я его накнокал.

Учитель...........(Пауза) Кого?

Боб...............Одного мужика.

Учитель...........Да?

Боб...............Да.

Учитель...........Где он живет?

Боб...............Да тут.

Учитель...........Где, близко?

Боб...............Нет.

Учитель...........Нет?

Боб...............Ну, типа, на Озерном проезде.

Учитель...........Живет.

Боб...............Да.

Учитель...........Разведал?

Боб...............Нет, я за кофе ходил.

Учитель...........Но кофе не принес. (Пауза) Или принес?

Боб...............Нет.

Учитель...........Почему?

Дон...............(К Учителю). Постой ты...

Боб?

Боб...............Что?

Дон...............Знаешь что?

Боб...............Что?

Дон...............Знаешь, я подумал, лучше мы подождем с

этим делом.

.

- 27 -

Боб...............Ты хочешь подождать?

Дон...............Я подумал, что, пожалуй, да.

Боб...............А-а.

Дон...............А денег я дам тебе... сорок. Ты должен мне

двадцать, и вот тебе двадцать за то, что

наблюдал за ним. (Пауза) Идет?

Боб...............Да. (Пауза) Не хочешь, чтоб я туда шел?

Дон...............Об этом и речь. Что я тебе сказал?

Боб...............Что я туда не пойду.

Дон...............Не сейчас. Сейчас не будем.

Боб...............Мы потом сделаем.

Дон...............(Пожав плечами) А двадцать даю за наблюдение.

Боб...............Мне надо пятьдесят.

Дон...............Я даю тебе сорок.

Боб...............Ты сказал, что даешь двадцать.

Дон...............Нет, Боб, не сказал. Я сказал, даю сорок,

из к о т о р ы х ты будешь должен мне

двадцать. (Пауза) А двадцать оставишь себе.

Боб...............Я должен отдать двадцать.

Дон...............Такой уговор.

Боб...............Когда?

Дон...............Скоро. Когда достанешь.

Боб...............(Пауза) А если не скоро достану?

Дон...............Что ты называешь "скоро"?

Боб...............Не знаю.

Дон...............Через день или... ну, пару дней, сможешь

достать?

Боб...............Может быть. Вряд ли. Ты можешь дать мне

пятьдесят?

Дон...............И ты отдашь мне тридцать?

Боб...............Я могу отдать двадцать.

Дон...............Так не договаривались.

Боб...............Ну, можно договориться.

(Пауза) Донни? Можно так договориться?

Дон...............Слушай, Боб, я даю тебе пятьдесят. На той

неделе отдаешь мне двадцать пять.

(Пауза) Двадцать пять себе оставишь, а

двадцать пять мне отдашь.

Боб...............А как же дело?

Дон...............Дело - отставить.

.

- 28 -

Боб...............Ты скажи, когда мне надо пойти.

Дон...............Я сейчас не знаю, хочу ли я, чтоб ты пошел.

(Пауза) Ты меня понимаешь?

Боб...............(Пауза) Нет.

Дон...............Вот я даю тебе двадцать пять и говорю:

забудь об этом.

Боб...............Мне забыть?

Дон...............Да.

Боб...............А. (Пауза) Ясно.

Дон...............Ты понял, о чем я говорю?

Боб...............Да.

Дон...............Как будто этого не было.

Боб...............Ну да.

Дон...............Так ты понял меня?

Боб...............Да. (Пауза) Я пойду. (Пауза) Пока до

свидания. (Пауза. Смотрит на Дона)

Дон...............А. (Лезет В карман и дает Бобу деньги)

(К Учителю) Есть две пятерки?

Учитель...........Нет.

Дон...............(К Бобу) Я должен дать тебе ... тридцать,

и ты должен мне тридцать.

Боб...............Ты сказал, что даешь пятьдесят.

Дон...............Извини, извини, Боб, ты совершенно прав.

(Добавляет денег)

Боб...............Спасибо. (Пауза) До свидания, Учитель!

Учитель...........До свидания, Бобби!

Боб...............Пока, Донни.

Дон...............Пока, Боб.

Боб...............Я попозже приду.

Дон...............Давай.

Учитель...........Пока.

(Боб ушел. Пауза)

Ты правильно с ним поступил. (Пауза)

Поверь, так для всех лучше. (Пауза)

Что сделано, то сделано. (Пауза)

Так что давай начинать. Расскажи мне все.

Дон...............Что, например?

Учитель...........Мужик - где он живет?

Дон...............За углом.

Учитель...........Так, он уехал на выходные.

.

- 29 -

Дон...............Мы не знаем.

Учитель...........Обязательно знаем. Боб видел, как он

выходил. Малый не станет тебе врать.

Дон...............Он видел только, что он выходил.

Учитель...........Дон, у него был чемодан. Не в магазин же

шел. Уехал на выходные. (Пауза)

Дон, ты будешь помогать? Расскажешь мне

что-нибудь про монеты?

Дон...............(Пауза) Что про них?

Учитель...........Краткий курс. Чего искать. Чего брать.

Чего не брать: эту они проследят...эта

ничего не стоит... Какая на что похожа, но

эта более ценная...

Дон...............Первым делом, я хочу назад эти пять

центов.

Учитель...........Донни...

Дон...............Знаю, это всего лишь паршивые пять центов.

Ну да, большое дело... Но, слышишь, я хочу

ее назад.

Учитель...........Ты получишь ее назад, я иду туда за

монетами. Что я, все возьму, кроме твоей?

Очнись, Дон, давай спланируем. Суть задачи.

Нельзя подходить безответственно.

(Пауза) Подойдешь безответственно -

заплатишь за это.

Дон...............Ты прав.

Учитель...........И я люблю тебя как брата, Дон, так что

давай очнемся. (Пауза)

Ладно, приходит человек, хорошо одетый...

С портфелем?

Дон...............Нет.

Учитель...........Так... приходит в магазин старых вещей за

монетами. В куче дерьма видит ценный

пятицентовик. Валяет дурака, то возьмет,

другое возьмет...

Дон...............Ему нужны пять центов.

Учитель...........Точно, хочет прощупать, дает за нее

девяносто.

Дон...............Он дал бы впятеро больше.

Учитель...........Слушай, не грызи себя. Ладно, мужик

.

- 30 -

понимает в монетах - где он держит свою

коллекцию?

Дон...............Прячет.

Учитель...........Он прячет свою коллекцию. Значит, ищем у

мужика где? В к а б и н е т е. Он не из

тех, кто станет держать ее в подвале.

Дон...............Да.

Учитель...........Значит, ищем в кабинете.

Дон...............Так.

Учитель...........Сейфа у него нет.

Дон...............Да?

Учитель...........Тогда он держит их где?

Дон...............(Пауза) Не знаю, в ящике стола.

Учитель...........Средний открыл, остальные выскакивают?

Дон...............Да.

Учитель...........Теперь такая мысль.

Дон...............Какая?

Учитель...........Раз мы идем сегодня, можно шуровать

смело. Хоть всю квартиру вверх дном. Так,

что е щ е ? Мы берем или мы оставляем?

Дон...............Ну...

Учитель...........Я не о круглых. Что еще мы возьмем за наши

хлопоты?

Дон...............Не знаю.

Учитель...........Тут твердых правил нет.

Дон...............Но обстановка будет нервная.

Учитель...........А-а, не очень.

Дон...............Но немножко, все-таки.

Учитель...........Это естественно.

Дон...............Да.

Учитель...........Было бы неестественно, если бы я не

напрягался. Кто не напрягается, я бы с

таким не пошел.

Дон...............Нет.

Учитель...........Знаешь, почему?

Дон...............Да.

Учитель...........Тогда ладно. Полезно обговорить такие вещи.

Дон...............Да.

Учитель...........Все надо высказать - недовольство,

взаимонепонимание, без них не

.

- 31 -

бывает. Их надо учитывать. Хочешь

поэкзаменовать меня по монетам?

Показать их мне? Ценник, каталог?

Дон...............Хочешь посмотреть каталог?

Учитель...........А как же.

(Дон дает Учителю большой каталог)

Дон...............Достал на прошлой неделе.

Учитель...........Угу.

Дон...............Цены - не текущие. Серебро, раритеты...

Учитель...........На них-то цены держатся?

Дон...............Нет, я - про неустойчивые. Но книга дает

общее представление.

Учитель...........Ты ее смотрел?

Дон...............Да.

Учитель...........Надо прочувствовать предмет.

Дон...............Книга в этом помогает.

Учитель...........Так о том и разговор. Все на свете зависит

от одной вещи.

Дон...............Какой?

Учитель...........Знать, о чем ты говоришь. И это -

редкость, Дон, большая редкость.

Сколько, по-твоему, стоит один цент

двадцать девятого года с Линкольном и

пшеницей на реверсе?

(Дон собирается ответить)

А-а-а! Надо знать, в каком он состоянии.

Дон...............Ну, в каком?

Учитель...........В любом. Т ы мне скажи.

Дон...............Т ы выбирай.

Учитель...........Ладно, чтобы легче. В прекрасном

состоянии, 29-го года.

Дон...............Стоит примерно... тридцать шесть долларов.

Учитель...........Нет.

Дон...............Больше?

Учитель...........Угадай.

Дон...............Ты скажи, больше или меньше?

Учитель...........Как ты думаешь?

Дон...............Больше.

Учитель...........Нет.

Дон...............Ладно. Он стоит, я бы сказал...

.

- 32 -

восемнадцать-шестьдесят.

Учитель...........Нет.

Дон...............Тогда сдаюсь.

Учитель...........ДВАДЦАТЬ ВШИВЫХ ЦЕНТОВ.

Дон...............Ты врешь.

Учитель...........Клянусь могилой матери.

Дон...............Ну-ка, дай книгу. Б и з н е с. Дело такое.

Учитель...........Вот о чем я говорю, Дон. Надо знать, о чем

ты говоришь.

Дон...............Хочешь взять книгу?

Учитель...........На хрен мне книга? Что я буду делать?

Листать ее часами? Главное - иметь общее

представление...

Дон...............Ага.

Учитель...........Ну, а другая?

Дон...............Что другая?

Учитель...........Которую он спер у тебя.

Дон...............О чем ты, что - другая?

Учитель...........Ну, дата и так далее.

Дон...............Откуда я, на хрен, знаю?

Учитель...........Но ты по книге проверял?

Дон...............Как ты попадешь в дом?

Учитель...........В дом?

Дон...............Да.

Учитель...........А, в окно влезем, если забыл закрыть, или

еще как. Всегда что-то есть.

Дон...............А если не окно, то что?

Учитель...........Откуда я, на хрен, знаю. (Пауза) Не окно,

так что-нибудь еще.

Дон...............Что?

Учитель...........Там будет видно.

Дон...............Нет, я спрашиваю, как еще можно?

Учитель...........Э, ты не сказал, что у нас будет экзамен.

Дон...............Это просто вопрос.

Учитель...........Понимаю.

Дон...............А ответ?

Учитель...........Там посмотрим.

Дон...............Ага. Не можешь ответить?

Учитель...........У тебя своя работа, у меня своя - зачем

морочить тебя теориями? Подумай об этом.

.

- 33 -

Дон...............Я думаю об этом. Ты ответь на вопрос.

Учитель...........Не дави на меня, Дон, не лезь в печенку. Я

тебе не кто-нибудь.

Дон...............Что это значит?

Учитель...........Безупречных людей нет.

Дон...............Ах, нет?

Учитель...........Нет.

Дон...............(Пауза) Я возьму в долю Флетча.

Учитель...........Флетча.

Дон...............Да.

Учитель...........Хочешь взять его с нами.

Дон...............Да.

Учитель...........Ты шутишь.

Дон...............Нет.

Учитель...........Нет? Тогда зачем это сказал?

Дон...............Для надежности.

Учитель...........Тебе нужна надежность.

Дон...............Да, нужна.

Учитель...........И ты зовешь Флетча.

Дон...............Да.

Учитель...........Потому что не точу с тобой лясы.

Дон...............Он может понадобиться.

Учитель...........Не может.

Дон...............Нет, может.

Учитель...........Он нам не нужен, Дон. Не нужен.

(Дон снимает трубку с телефона)

Что? Ты ему звонишь?!

(Дон кивает)

Дон...............Занято.

Учитель...........Наверно, говорит по телефону.

Дон...............Да, наверно.

Учитель...........Он нам не нужен, Дон. Не нужен. Я понимаю

твою мысль. Ты думаешь, что я там один.

Боишься, что растеряюсь, и спрашиваешь,

как я влезу? Я понимаю тебя.

Да я через канализацию влезу!

(Дон снова набирает номер)

Он разговаривает, разговаривает, черт

возьми! Дай ему минуту!

(Дон кладет трубку)

.

- 34 -

Я обижен, Дон.

Дон...............Извини, Учитель.

Учитель...........Не за себя обижен.

Дон...............А за кого обижен?

Учитель...........Подумай сам.

Дон...............Надо, чтобы кто-то охранял тыл.

Учитель...........Тыл? Не зови лишних, и не будет тыла.

Знаешь, у кого есть тыл? У армий.

Дон...............Я говорю - если дело обернется плохо...

Учитель...........Плохо? Плохо. Человек сам решает, что

хорошо, что плохо.Да, черт с ним.

Предприятие твое, никто не спорит. Мы о

деле говорим, ну и давай говорить по делу.

Думаешь, для дела хорошо - позвать Флетча?

Дон...............Да!

Учитель...........Тогда ладно. (Пауза) Ты уверен?

Дон...............Я уверен.

Учитель...........Тогда ладно, меня только это волнует.

(Пауза) И ты наверно прав - можно и втроем.

Дон...............Да.

Учитель...........Один следит за полицейскими. Дает сигнал.

Дон...............Да.

Учитель...........Чем больше, тем надежнее, работа для

троих. Ты, я, Флетчер.

Дон...............Да.

Учитель...........Разделение труда. (Пауза) Безопасность,

сила и ум. А?

Дон...............Да.

Учитель...........Это значит что? Традиционная дележка,

я прав? Десять процентов минус - это Эрлу.

Остальное - на троих. А? Так что ли?

Дон...............Да.

Учитель...........Ладно, все правильно. (Пауза) Я участвую.

Дон...............Сегодня вечером?

Учитель...........Да.

Дон...............Ладно. (Пауза) Буду на телефоне - звонить

Флетчеру.

Учитель...........Да.

Дон...............Встречаемся в пол одиннадцатого, в

одиннадцать. Здесь.

.

- 35 -

Учитель...........Здесь, втроем.

Дон...............И берем его. (Пауза) А?

Учитель...........Где?

Дон...............За углом.

Учитель...........Да. (Пауза) Ты на меня сердишься?

Дон...............Нет.

Учитель...........В картишки не хочешь?

Дон...............Не-е.

Учитель...........Пойду домой, вздремну. Отдохну, вечером

приду сюда. И возьмем монеты у этого

паразита.

Дон...............Да.

Учитель...........Спать хочу - подыхаю.

Дон...............После карт так и не спал?

Учитель...........Нет. А потом эта сука.

Дон...............Иди, поспи, угробить себя хочешь?

Учитель...........Ты прав, и делай так, как считаешь

правильным.

Дон...............Иначе нельзя.

Учитель...........Прав ты или нет, надо доверять своим

инстинктам.

Дон...............Иначе нельзя.

Учитель...........Я знаю. Знаю.

(Пауза) Если кто захочет со мной связаться,

я в гостинице.

Дон...............Ладно.

Учитель...........Нет в гостинице - вышел пить кофе. Через

минуту вернусь.

Дон...............Ладно.

Учитель...........Встречаемся в одиннадцать.

Дон...............Часов.

Учитель...........Здесь.

Дон...............Тут.

Учитель...........Ты ни о чем не беспокойся.

Дон...............Я не буду.

Учитель...........Я не хочу слышать, что ты о чем-то

беспокоишься.

Дон...............Ты не услышишь.

Учитель...........Ты точно хочешь позвать Флетча?

Дон...............Да.

.

- 36 -

Учитель...........Если точно, тогда ладно.

Дон...............Это точно.

Учитель...........Тогда увидимся вечером.

Дон...............Да, черт возьми.

Учитель...........Увидимся.

Дон...............Обязательно.

Учитель...........Пока.

Дон...............Пока.

Учитель...........Я хочу внести ясность до того, как уйду. Я

на не сержусь на тебя, Дон.

Дон...............Я знаю.

Учитель...........Ну и ладно.

Дон...............Приятных тебе снов.

Учитель...........Ладно.

(Учитель уходит)

Дон...............Чертов бизнес.

(Свет постепенно гаснет).

x x x

Действие второе

Магазин Дона. Четверть двенадцатого ночи. Дон один. Держит

телефонную трубку возле уха.

Дон...............Прекрасно, прекрасно, прекрасно! (Пауза)

Урод недоделанный. (Пауза) Прекрасно.

(Дон кладет трубку. В дверях появляется Боб)

Что ты тут делаешь?

Боб...............Я пришел.

Дон...............Зачем?

Боб...............Надо поговорить.

Дон...............Зачем?

Боб...............Дело.

Дон...............Да?

Боб...............Мне нужно денег.

Дон...............Для чего?

Боб...............Так. Я могу за нее заплатить.

Дон...............За что?

Боб...............Этому мужику. Я нашел монету.

.

- 37 -

Дон...............Монету?

Боб...............С бизоном.

Дон...............Пять центов?

Боб...............Да.Тебе нужно?

Дон...............(Пауза) Что ты тут делаешь, Боб?

Боб...............Мне нужно денег.

(Дон берет трубку и набирает номер. Ожидая

ответа, разговаривает с Бобом)

Он тебе нужен?

Дон...............Кто?

Боб...............Мой бизон.

Дон...............Дай посмотреть. Посмотрю еще, нужен ли

он мне.

Боб...............Ты не знаешь, нужен ли?

Дон...............Может быть, нужен, говорю - если чего-то

стоит.

Боб...............Это бизон, он чего-то стоит.

Дон...............Вопрос - чего? Вещь как вещь, ни черта в

ней нет особенного.

(Пауза. Кладет трубку)

Ты был в "Риверсайде"?

Боб...............Раньше.

Дон...............Флетч там?

Боб...............Нет.

Дон...............Учитель?

Боб...............Нет. Рути и Грейси забегали.

Дон...............Это еще что значит?

Боб...............Ничего. (Пауза) Они забегали. (Пауза) Не

знаю, что значит. Монета - я знаю, что

значит. (Пауза) Монета - знаю.

Дон...............Какого она года? Ни черта это не значит!

Боб...............Нет?

Дон...............Слушай, Бобби.Для монеты важно, в каком

она состоянии.

Боб...............Точно.

Дон...............Можно ли... не знаю... у индейца волосы

пересчитать, или еще что. Надо проверить.

Боб...............По книге?

Дон...............Да!

Боб...............Ага. И тогда ты знаешь?

.

- 38 -

Дон...............Нет - в смысле, книгу можно рассматривать

как индикатор и так далее. Ну там, цены на

серебро... (Бросает трубку)

Дьявол!

Боб...............Что?

Дон...............Сколько хочешь за монету?

Боб...............Сколько она стоит.

Дон...............Ладно, сверимся.

Боб...............И все равно не будешь знать?

Дон...............Но будет представление, Боб. Есть

представление - можешь из него исходить.

Боб...............Тот мужик дал девяносто.

Дон...............(Пауза) Да он вообще лопух. Я лопух, Боб?

(Пауза) Понимаешь, я тут занят.

Боб...............Некоторые монеты стоют.

Дон...............Капризы природы, Боб, уроды рынка. Мы о

чем тут говорим? О серебре? Серебро, может

- втрое против номинала. Хочешь за нее

пятнадцать центов?

Боб...............Нет.

Дон...............Ладно,сколько ты хочешь?

Боб...............Сколько она стоит.

Дон...............Дай посмотреть.

Боб...............Зачем?

Дон...............Чтобы найти ее в этой чертовой... Ладно,

черт с ней, не показывай.

Боб...............Но книга ни хрена не значит.

Дон...............Книга дает нам и д е ю . Книга дает

нам основу для сравнения.

Слушай, мы разумные существа. Можем

разговаривать, можем торговаться, можем

это... Тебе нужны деньги? Чего тебе нужно?

Боб...............(Пауза) Я пришел сюда...

Дон...............(Пауза) Чего тебе нужно, Боб?

Боб...............(Пауза) А чего ты так поздно сидишь?

Дон...............Собрались играть в карты.

Боб...............Кто?

Дон...............Учитель, я и Флетч.

(Входит Учитель)

Который час?

.

- 39 -

Учитель...........Какого черта он тут делает?

Дон...............Лучше скажи, который час?

Учитель...........Где Флетчер? (Пауза) Где Флетчер?!

Боб...............Привет, Учитель.

Учитель...........(К Дону) Что он тут делает?

Боб...............Я пришел...

Дон...............Ты знаешь, который час?

Учитель...........Что, я опоздал?

Дон...............Да, черт возьми.

Учитель...........Часы, бляди, сломались.

Дон...............Часы сломались?

Учитель...........Я же тебе говорю.

Дон...............Когда они сломались?

Учитель...........Откуда я, на хрен, знаю?

Дон...............Ты посмотри на них! Хочешь узнать,

сломались ли, - посмотри на них, и все!

Учитель...........(Пауза) У меня их нет.

Дон...............Почему нет?

Учитель...........Снял, когда сломались. Чего ты хочешь?

Дон...............Ты что, без часов ходишь?

Учитель...........Да, хожу. А ты табельщиком вдруг

заделался?

Дон...............Я плачу тебе, чтоб ты делал дело. И хочу

знать, когда ты где.

Учитель...........Донни, ты не платишь мне, чтобы я сделал

дело. Мы делаем его вместе. Вместе. Мои

часы сломались - это моя забота. А д е л о

- твоя забота и моя. И забота Флетчера.

Ищешь повода, чтоб мы перегрызли друг

друга. Словно у нас донорский пункт.

Прекрасно, но это плохой бизнес. (Пауза)

И кто тебе с ходу скажет, который час?

Эти гады на радио, или баба телефонная?

(Пауза) Я понимаю: нервы.

Дон...............Никакие нервы здесь не при чем.

Учитель...........Нет, да?

Дон...............Нет!

Учитель...........Ну так прекрасно! Прекрасно! Тогда о чем

мы говорим? О маленьком опоздании! О

плевом простительном опоздании? И два

.

- 40 -

человека, понятно, немного взволнованы?

Дон...............(Пауза) Мне это не нравится.

Учитель...........Не нравится, так не нравится. Давай все

подадим в суд. У тебя иск. У меня иск.

У Бобби? Не понимаю, какого черта он тут

делает?

Дон...............Отстань от него.

Учитель...........Ага, теперь я к нему пристал.

Дон...............Отстань от него.

Учитель...........Что он здесь делает?

Дон...............Он пришел.

Боб...............Я надыбал пять центов.

Учитель...........О, это потрясающе.

Боб...............Хочешь посмотреть?

Учитель...........Да, пожалуйста, покажи.

Боб...............(Дает Учителю монету, завернутую в тряпку)

Он мне нравится, он художественный.

Учитель...........Угу.

Боб...............Похож на стоющую вещь.

Учитель...........(К Дону) Стоющая?

Боб...............Мы еще не знаем.

Учитель...........Ага.

Боб...............Мы проверим по книге.

Учитель...........Что, сегодня?

Боб...............Думаю, да.

Дон...............(Кладет трубку) Тьфу!

Учитель...........Так где он?

Дон...............Почем я знаю?

Учитель...........Он сказал, что будет здесь?

Дон...............Да, он сказал.

Боб...............Флетчер?

Учитель...........Тогда где он? И что этот здесь делает?

Дон...............Отстань от него, он уйдет.

Учитель...........Он уйдет, а?

Дон...............Да.

Учитель...........У нас, точно, здесь не кегельбан? Флетч не

пришел, ставим Бобби. Пусть ширанется и

лезет. (Пауза)

О, извини. Я сгоряча. Извини. Тут всем

можно делать ошибки, кроме меня. Боб, я

.

- 41 -

извиняюсь.

Боб...............Ничего, Учитель.

Учитель...........Я хотел сказать, мы оденем тебя как

хокеиста. (Пауза) Вот, оденешься и

полезешь. (К Дону). Чего ты от меня

хочешь? Намазать его вареньем и

облизывать? Я сказал: извиняюсь. Что тут

происходит? Во-первых? Я прихожу, я

опоздал...

Дон...............(Пауза) Бобби, приходи завтра, ладно?

Боб...............Мне нужно денег.

Учитель...........(Роясь в карманах) Что тебе нужно?

Боб...............Я хочу продать мою монету с бизоном.

Учитель...........Я ее сам куплю.

Боб...............Мы не знаем, сколько она стоит.

Учитель...........Сколько ты хочешь?

Боб...............Пятьдесят долларов.

Учитель...........Ты офонарел. (Пауза) Слушай, вот тебе

пятерка и исчезни. А?

Боб...............(Пауза) Она больше стоит.

Учитель...........А ты почем знаешь?

Боб...............Я так думаю.

Учитель...........(Пауза) Ладно. Держи пятерку, считай в

долг. Оставь себе эту пакость, и будем

считать долгом. А теперь гуляй.

(Возвращает Бобу монету)

Дон...............(Бросив трубку) Сволочь!

Боб...............Мне надо больше.

Учитель...........(К Дону) Дай ему пару долларов.

Дон...............Что?

Учитель...........Дай ему денег.

Дон...............За что?

Учитель...........За монету.

Боб...............Мы завтра посмотрим по книге.

Дон...............Т ы же ее купил.

Учитель...........Об этом не беспокойся. Дай ему денег.

Пусть убирается.

Дон...............Сколько?

Учитель...........Чего? Все равно.

Дон...............(К Бобу) Сколько?

.

- 42 -

(К Учителю) И за что я ему даю?

Учитель...........Дай ему, и все.

Дон...............Что? Десять? (Лезет в карман и дает Бобу

купюру) Боб? (Дает еще одну) Хватит?

Боб...............Мы проверим по книге.

Дон...............Ладно, завтра увидимся.

Боб...............(К Учителю) Ты поговори с Рути.

Учитель...........Мне поговорить?

Боб...............Да.

Учитель...........Зачем?

Боб...............Потому что.

Учитель...........(Пауза) До завтра, Бобби.

Боб...............Пока, Учитель.

Учитель...........Пока.

Дон...............Пока, Боб.

Боб...............Пока. (Боб уходит. Пауза)

Дон...............Чертов малый.

Учитель...........Так где Флетчер?

Дон...............Не волнуйся, будет здесь.

Учитель...........Вопрос - когда? Или у него часы сломались?

Дон...............Да, может быть, сломались. Может быть, и

так.

Учитель...........А мои, может, не сломались, ты хочешь

сказать? Может, поспорим? Может, поставишь

на это? Сколько у тебя в карманах? Ставлю

все деньги в моем кармане против всех денег

в твоем, что сейчас выйду за дверь и

вернусь со сломанными часами!

Дон...............Успокойся.

Учитель...........(Пауза) Я спокоен. Я просто расстроен.

Дон...............Я знаю.

Учитель...........Так где он, если я здесь?

Дон...............Не беспокойся об этом.

Учитель...........А кто же тогда побеспокоится?

Дон...............Черт!

Учитель...........Теперь ты получил доказательство.

Дон...............Ничего это не доказывает. Он просто

опаздывает.

Учитель...........Ведь вроде я опоздал?

Дон...............Ты тоже опоздал.

.

- 43 -

Учитель...........Во-во, точно. И меня за это облаяли.

Дон...............У него есть причина.

Учитель...........Я ее не признаю.

Дон...............Это твое право.

Учитель...........А что тут Боб делал?

Дон...............Он сказал тебе - он хотел продать мне

монету.

Учитель...........И за этим пришел?

Дон...............Да.

Учитель...........Продать тебе монету?

Дон...............Да.

Учитель...........Где он ее взял?

Дон...............Наверно, у кого-то.

Учитель...........У кого?

Дон...............(Пауза) Не знаю.

Учитель...........(Пауза) Где Флетчер?

Дон...............Не знаю, он придет.

(Берет трубку, набирает номер)

Учитель...........Он придет.

Дон...............Да...

Учитель...........А сейчас его нет.

Дон...............Нет.

Учитель...........Ты разведал у мужика в доме?

Дон...............У мужика? Нет.

Учитель...........Так давай займемся. Его нет дома, положи

трубку.

Дон...............(Кладет трубку) Ты хочешь разведать его дом.

Учитель...........Да.

Дон...............Зачем? Боб видел, как он выходил с

чемоданом.

Учитель...........Для надежности - а?

Дон...............Да. Давай.

Учитель...........Правильно, позвоним ему.

Дон...............Позвоним?

Учитель...........Ага.

Дон...............Неплохая мысль...

Учитель...........Ага.

Дон............... ...это можно.

Учитель...........Вот это - планирование, это подготовка.

Теперь: если ответит...

.

- 44 -

Дон...............Ш-ш-ш.

Учитель...........Объясняю, что делать, если он ответит.

Дон...............Что?

Учитель...........Положи трубку. (Дон хочет положить трубку)

Нет, не клади! Теперь клади, клади же!

(Дон кладет)

Теперь слушай: если ответит...

Дон...............Ну?

Учитель...........Не возбуждай его подозрений.

Дон...............Так.

Учитель...........Может, его нет дома, поэтому если ответит,

скажи, что ты ошибся номером, - просто.

(Пауза) Дай телефон. (Дон дает ему тепефон)

Дай бумажку. (Дон дает визитную карточку)

Это номер? 221-7-8-3-4?

Дон...............Да.

Учитель...........Так, набираю, спрашиваю какую-то Джун и

переставляю цифры. (Пауза)

Мы говорим: "это 7-8-3-4?"

Дон...............Ага?

Учитель...........Они говорят: "Нет"...

То есть, 7-8-4-3. Это у него 7-8-3-4.

Очень просто: спрашиваю: "Это 7-8-4-3?" -

и нам говорят: "Нет". Значит, мужик дома,

и мы его не спугнули.

Дон...............Давай.

Учитель...........Я звоню...

(В т.) Алло, Джун можно? Это 221-7-8-4-3?

(Пауза) Ах, да? Мне дали неправильный

номер. Извините.

(Положил трубку).

Странно. Прочти мне номер.

Дон...............221-7-8-3-4.

Учитель...........Ага. (Набирает, слушает)

Никого. Вот это есть планирование...

(Пауза. Кладет трубку) Хочешь попробовать?

Дон...............Нет.

Учитель...........Я не против осторожности, Дон. Она меня не

злит. Что меня злит - халатность.

Дон...............В каком смысле?

.

- 45 -

Учитель...........Ты знаешь, в каком.

Дон...............Нет, не знаю.

Учитель...........Нет, знаешь. Я прихожу, а малый здесь.

Дон...............Он ничего не знает.

Учитель...........Не знает.

Дон...............Нет.

Учитель...........Тогда зачем пришел?

Дон...............Продать мне бизона.

Учитель...........Сегодня продать.

Дон...............Да.

Учитель...........Ценный бизон.

Дон...............Мы не знаем.

Учитель...........(Пауза) Где Флетчер?

Дон...............Не знаю. (Берет трубку, набирает)

Учитель...........Его нет дома. Его нет. Уехал!

Дон...............(В т.) Алло.

Учитель...........Он дома?

Дон...............Это Донни Дуброу.

Учитель..........."Риверсайд"?

Дон...............Мне нужен Флетчер. (Пауза) Ясно, спасибо.

(Кладет трубку)

Учитель...........Эту сволочь надо отхлестать хлыстом.

Дон...............Он придет.

Учитель...........И забегаловку эту. Кофе на вынос -

восемьдесят семь центов.

Дон...............Да.

Учитель...........Какая наглость. Ходишь туда шестнадцать

лет - это не свободное предпринимательство.

Дон...............Нет.

Учитель...........Знаешь, что такое свободное

предпринимательство?

Дон...............Нет. Что?

Учитель...........Это право человека...

Дон...............А?

Учитель...........Избрать Такой Способ Действий, Какой Ему

Угоден.

Дон...............Ага.

Учитель...........Чтобы обеспечить себе конкретный шанс на

прибыль.

Это что, по-твоему, ересь?

.

- 46 -

Дон...............Нет.

Учитель...........Это что, коммунист говорит?

Дон...............Нет.

Учитель...........Страна с т о и т на этом, Дон. Ты сам

знаешь.

Дон...............Тебе удалось вздремнуть?

Учитель...........Вздремнуть, вздремнуть, вздремнуть.

Подумаешь!

Дон...............(Пауза) Да.

Учитель...........Без этого мы - дикари безмозглые в дебрях

у вонючего костра.

Дон...............Да.

Учитель...........Вот почему меня бесит Рути!

Дон...............Да.

Учитель...........Наглая сука. А возьми этих говнюков в

концлагерях. Думаешь, они п о с в о е й

воле туда пошли?

Дон...............Нет.

Учитель...........Их туда т а щ и л и, Дон.

Дон...............Да.

Учитель...........Они визжали и брыкались. Дай сюда телефон.

(Хватает телефон. Слушает. Бросает трубку)

Его нет дома! Нет дома!

Пошел он к чертовой матери!

Дон...............Он придет.

Учитель...........Ты веришь в это?

Дон...............Да.

Учитель...........Тогда ты мудак.

Дон...............Не говори так. Не называй меня мудаком.

Учитель...........Извини. Что, пожать тебе руку? Нет,

говорить надо откровенно. Вы все тут...

Дон...............Я не хочу таких разговоров.

Учитель...........Я говорю откровенно, потому что я тебя

уважаю. Или мы лижем друг другу, или

говорим по-мужски, третьего не дано.

Дон...............Откуда вдруг столько мудрости?

Учитель...........От жизни, Дон. От того, как я ее прожил.

Дон...............(Пауза) Что это еще значит?

Учитель...........Что это значит?

Дон...............Да.

.

- 47 -

Учитель...........Что это з н а ч и т ?

Дон...............Да.

Учитель...........Ни черта не значит. Одно скажу. У нас

дело. На одну ночь. А сколько народу уже

знает? Делать надо, я говорю!

Дон...............Кто знает?

Учитель...........Ты и я.

Дон...............Да.

Учитель...........Боб и Флетчер. Эрл и телефонный; может,

Грейс и Рути.

Дон...............Грейс и Рути не знают.

Учитель...........Знают, не знают, кто это знает? Говорю

тебе: не всегда понятно, что происходит.

Как в тот раз у Флетчера с сивухой.

Дон...............А что там было?

Учитель...........Он спер у Рути сивуху.

Дон...............Я слышал про это.

Учитель...........Это факт. Факт говорит сам за себя. Факту

надо смотреть в лицо и действовать

соответственно. Очнись, Дон, иначе у тебя

все посыпется. И окажется, что он взял

квартиру сам.

Дон...............Флетч так не поступит.

Учитель...........Поступит. Он скотина.

Дон...............Он не знает адреса.

Учитель...........Он не знает.

Дон...............Нет.

Учитель...........А вот это умно. Так пойдем и возьмем то,

что наше по праву.

Дон...............Мы договорились с человеком.

Учитель...........С Флетчером.

Дон...............Да.

Учитель...........Мы и с Бобби договорились.

Дон...............Что ты хочешь сказать?

Учитель...........Ничего.

Дон...............Ничего.

Учитель...........Да.

Дон...............Что ты хочешь этим сказать?

Учитель...........Ничего не хочу.

Дон...............Ничего.

.

- 48 -

Учитель...........Да.

Дон...............Тогда ты мудак, Учитель.

Учитель...........Я.

Дон...............Да.

Учитель...........Потому что смело смотрю в лицо фактам?

(Пауза) Иногда ты меня пугаешь, Дон.

Дон...............Вот как?

Учитель...........Да. Я не хочу сейчас в это вдаваться.

Сделаем дело, тогда разберемся. У нас же

дело есть, а? Забудем.

Давай, приступим.

Дон...............Мы ждем человека.

Учитель...........Флетчера.

Дон...............Да.

Учитель...........Зачем?

Дон...............По многим причинам.

Учитель...........Назови одну.

Скажи мне одну вескую причину, почему мы

сидим. Тогда я сяду и больше не скажу ни

слова. Одну причину. Одну. Ну, я слушаю?

Дон...............Он знает, как влезть.

Учитель...........(Пауза) Спокойной ночи, Дон.

(Направляется к двери)

Дон...............Куда ты?

Учитель...........Домой.

Дон...............Идешь домой.

Учитель...........Да.

Дон...............Почему?

Учитель...........Ты морочишь мне голову. На здоровье.

Дон...............Постой. Как это я морочу?

Учитель...........Да брось ты.

Дон...............Ты просил сказать одну причину.

Учитель...........Ты смешон.

Дон...............Да?

Учитель...........Да!

Дон...............Тогда дай ответ.

Учитель...........А какой вопрос?

Дон...............Флетч знает, как влезть.

Учитель..........."Влезть"? И это причина?

Дон...............Да.

.

- 49 -

Учитель...........(Пауза). Да где они живут? В Форт-Ноксе?

Влезть! (Всхрапывает) Сломал окно. На

худой конец вышиб заднюю дверь! Да что у

нас, средние века?

Дон...............А если у него сейф?

Учитель...........Большое дело!

Дон...............Что тогда?

Учитель...........Спрашиваешь, если сейф?

Дон...............Да.

Учитель...........Что ты делаешь с сейфом? Находишь

комбинацию.

Дон...............Находишь, где он записал?

Учитель...........Да.

Дон...............А если он не записал?

Учитель...........Он записал, он должен записать. Что, если

он ее забудет?

Дон...............А если он не забудет?

Учитель...........Он обязательно забудет, Дон. Человеческая

природа - если он даже не забыл, почему он

не забыл ее?

Дон...............Почему?

Учитель...........Потому что он должен ее записать.

И поэтому он записывает.

(Пауза) А? Не потому что он какой-то олух

и даже комбинацию не может запомнить от

своего сейфа. Но на случай, если, н е

д а й б о г, он забудет, он должен ее

записать.

Это здравый смысл.

Что толку держать добро в сейфе? Хочешь

слазить туда - каждый раз писать

изготовителю?

Дон...............Где он ее записал?

Учитель...........Какая разница?

Мы входим, нахожу комбинацию за пятнадцать

минут от силы.

(Пауза) В скольких местах ее можно

держать? Человек - существо с привычками.

Человек не меняет привычки за одну ночь.

Это ему не свойственно.

.

- 50 -

А если меняет, значит есть веская причина.

Слушай, Дон, ты хочешь что-то запомнить -

ты записываешь. И куда кладешь?

Дон...............(Пауза) В бумажник.

Учитель...........Именно... (Пауза) Так?...

Дон...............А если он ее не записал?

Учитель...........Он записал.

Дон...............Да, я знаю. Но вот, я говорю, другой

пример, допустим, я вообразил другого

мужика.

Учитель...........Ты берешь для примера мужика.

Дон...............Д р у г о г о мужика.

Учитель...........И он не записал.

Дон...............(Пауза) Да.

Учитель...........Ну, это другое дело. (Пауза) Понимаешь

меня?

Дон...............Да.

Учитель...........Это другая история. Мужик - у него барахло

в сейфе, и он не записал.

(Пауза). Дон?..

Дон...............Да?

Учитель...........Откуда ты знаешь, что он не записал?

Дон...............Ну, я такого вообразил.

Учитель...........(Пауза) Ну, тогда это не основано на

факте.

(Пауза) Понимаешь меня? Я могу сидеть

здесь и говорить тебе одно, могу говорить

другое. Могу говорить все, что тебе в

голову взбредет. А что толку?

Ты не говоришь мне, что он не записал.

Ты говоришь только, что не можешь

н а й т и . И это естественно, потому

что ты не знаешь, где искать. Я только

прошу у тебя немного доверия.

Дон...............Не знаю.

Учитель...........Тогда знаешь что? Пошел ты в жопу. Целый

день, целый день, Грейс и Рути. Охренеть!

Что я тебя уговариваю? Что я унижаю себя?

Стою тут, умоляю тебя позаботиться о

собственной выгоде?

.

- 51 -

Просто не верится. Сказали бы мне, что я

опущусь до такого - ради тебя, ради кого

угодно, - я бы сказал: врете!

Прихожу сюда, чтобы ронять себя. Я не

Флетч. Нет! Благодари Бога и черта, что я

не такой.

Ты все талдычишь, что он хорошо играет в

карты. Он шулер, Дон, он жульничает.

Флетчер, которого ты ждешь.

Дон...............Жульничает.

Учитель...........Ты угадал. Именно!

Дон...............С чего ты взял?

(Пауза) Ты врешь, Уолт. Говоришь, Флетч

жульничает в карты. (Пауза). Ты это видел?

Видел, как он жульничает? (Пауза) Что ты

мне рассказываешь?

Учитель...........Как это - кто там всегда узнает последней?

Дон...............Кончай, Уолт. И забудь про это дело.

Учитель...........Ты живешь в вымышленном мире, Дон.

Дон...............Флетч жульничает в карты.

Учитель...........Да.

Дон...............Я тебе не верю.

Учитель...........Ты не переносишь правды.

Дон...............Нет. Извини. Я сам играю в карты.

Учитель...........И не понимаешь, что происходит.

Дон...............Я оставляю Флетчера одного в моем

магазине... Он мог обчистить меня в любое

время дня и ночи.

Что ты плетешь тут, Уолт? Это просто

отрава, я не хочу этого слышать.

Учитель...........Так ставишь вопрос?

Дон...............Да, так.

Учитель...........(Пауза) Вспомни, Донни. Вчера. За одну

партию. Ты проиграл две сотни.

(Пауза) У тебя стрейт, ты добирать не

стал. Я спасовал сразу.

Дон...............Да.

Учитель...........У него что было?

Дон...............Масть.

Учитель...........Правильно. Сколько он взял?

.

- 52 -

Дон...............Что?

Учитель...........Сколько он взял?

Дон...............(Пауза) Одну?

Учитель...........Нет, две, Дон. Он взял две.

Дон...............(Пауза) Да. Он взял две.

Учитель...........Взял две, а ты не брал.

Ты ставишь тридцать долларов, он берет,

и у него масть?

Дон...............Ну.

Учитель...........И проливает свой стакан.

Дон...............Да?

Учитель...........Ага, ты помнишь?

Дон...............Ну.

Учитель...........Мы посмотрели вниз.

Дон...............Ну.

Учитель...........А когда посмотрели обратно, у него - масть

от короля?

(Пауза). После того, как он взял две?

Больше того, Дон: ты знал, что ему каюк, и

ты был прав.

Дон...............(Пауза). Такое бывает.

Учитель...........Донни...

Дон...............Да?

Учитель...........Он выложил пять красных, от короля.

Дон...............(Пауза). Ну?

Учитель...........Клянусь тебе чем хочешь. Когда я бросил

карты, а ты поставил, у меня был король

червей.

Дон...............И ты ничего не сказал?

Учитель...........Нет.

Дон...............Почему?

Учитель...........Он не знает адрес мужика?

Дон...............Я же сказал: не знает. (Пауза)

Он жульничает, а ты не мог сказать?

Учитель...........Это не моя обязанность - вызывать

кровопролитие. Я тебе не нянька. Хочешь

знать факты - пожалуйста.

Дон...............Я не могу в это поверить.

Учитель...........Дружба - это изумительно.

Дон...............И ты не мог сказать?

.

- 53 -

Учитель...........Я с е й ч а с говорю.

Дон...............Он жульничал, а ты не сказал?

Учитель...........Дон, я понимаю, ты огорчен. Ты выяснил,

что он жулик.

Дон...............По твоим словам.

Учитель...........По моим словам, да. Когда я говорю, это

обычно мои слова. Ты не замечал? Я еще не

сумасшедший. Стану я тебе врать об этом?

Черт, да о чем угодно! Проснись, Дон, не я

жулик. Я знаю, ты не на меня злишься - на

кого ты злишься? Кто тебя здесь надул?

Кого здесь нет? Кого?

Дон...............Рут знает, что он жульничает?

Учитель...........А с кем эта сука в сговоре?

Дон...............С ним?

Учитель...........(Пауза) Знаешь, сколько они выиграли в

этот раз?

Дон...............Ну?

Учитель...........Конечно, я могу ошибаться.

Дон...............Не крути мне мозги.

Учитель...........Я не кручу мозги моим друзьям. Я не кручу

мозги моим партнерам. Я деловой человек. Я

пришел сюда делать дело, я пришел смотреть

в лицо фактам.

Раскрой же глаза! Приходит малый. У него

монета, такая же, как была у тебя. Кого ты

позвал третьим, не является. Мы не знаем,

где он. (Пауза) Что-то случилось. Кто-то

взял квартиру.

Флетчер? Он не появляется. Ладно.

Допустим, я не знаю, почему. Допустим, т ы

не знаешь, почему. Но я знаю, что так нам

достанется больше. Больше, Дон.

(Пауза) Сколько времени?

Дон...............Полночь.

Учитель...........Я иду туда сейчас же, мне нужен адрес.

(Учитель вынимает револьвер и начинает его

заряжать)

Дон...............Что это?

Учитель...........Что?

.

- 54 -

Дон...............Это...

Учитель...........Револьвер?

Дон...............Да.

Учитель...........На что это похоже?

Дон...............На револьвер.

Учитель...........Это револьвер.

Дон...............(Встает и переходит на середину сцены)

Мне это не нравится.

Учитель...........А ты не смотри.

Дон...............Я не шучу.

Учитель...........Я тоже.

Дон...............Нам не нужен револьвер.

Учитель...........Дай бог, чтоб был не нужен.

Дон...............Не нужен. Скажи, зачем нам револьвер?

Учитель...........Это не вопрос. Нужен хотя бы потому, что

мне с ним спокойней. Ясно? Мне с ним

уютней.

Если, не дай бог, случится что-то

неизбежное - я говорю, не дай Бог, - и

вопрос встанет: либо мы, либо он...

Дон...............Кто?

Учитель...........Мужик. Я говорю - не дай бог, мужик или

еще кто войдет с ножом или с секачом...

ну, висят на такой магнитной доске с

магнитиками?

Дон...............Ну.

Учитель...........И хрясь, и кто-то истекает кровью? И все.

Это просто орудие устрашения.

(Пауза) Вся подготовка псу под хвост,

если на пути какой-то безумный псих,

решивший, что это - вторжение в его

частное владение. Люди безумеют, Дон, ты

это знаешь. Государственные чиновники.

Маньяки с топорами... Я и говорю: надо о

себе позаботиться.

Дон...............Револьвер мне не нравится.

Учитель...........Это л и ч н а я вещь, Дон. Моя личная

вещь. Глупая личная вещь. Мне нравится,

что она при мне. Это неразумно?

Дон...............Я с ней не хочу.

.

- 55 -

Учитель...........А я без нее не пойду.

Дон...............Зачем он тебе?

Учитель...........Для защиты меня и партнера. Защитное

устрашение... Черт, да нам всего-то за

угол идти.

Дон...............Я не хочу с ним!

Учитель...........Тут я не могу уступить. Он мне нужен. В

свете обстоятельств.

Дон...............Почему?

Учитель...........Потому что такие обстоятельства.

(Выглядывает в окно) Погоди.

Дон...............Флетчер?

Учитель...........Полицейские.

Дон...............Что они делают?

Учитель...........Патрулируют.

Дон...............Свернули за угол?

Учитель...........Погоди. (Пауза) Да.

Вот они правильно мыслят. Вооружены до

зубов дубинками, баллончиками, ножами.

Хрен знает чем еще. Они правильно мыслят.

Социальная структура рухнет - все мы

очутимся в канаве...

(Стук в дверь)

Спустись. Туши свет.

Дон...............Посмотрю, кто там...

Учитель...........Не открывай.

Боб...............(Из-за двери) Донни!

Учитель...........Прекрасно!

Дон...............Это Бобби.

Учитель...........Слышу.

Боб...............Донни?

Учитель...........(Пауза) Не впускай.

Дон...............Он знает, что мы тут.

Учитель...........Ну и пусть уходит.

Боб...............Мне надо поговорить с тобой.

(Дон смотрит на Учителя)

Дон...............(К Бобу) Что такое?

Боб...............Мне нельзя войти?

Учитель...........Прогони его.

Дон...............(Пауза) Боб...

.

- 56 -

Боб...............Да?

Дон...............Мы заняты.

Боб...............Нам надо поговорить.

(Дон смотрит на Учителя)

Учитель...........Он один?

Дон...............Кажется.

Учитель...........(Пауза) Погоди.

(Учитель открывает дверь и втаскивает Боба)

Учитель...........Что? Чего тебе надо? Ты знаешь, нас ждет

работа, ты для нее не нужен, так что ты

здесь делаешь, и чего ты хочешь?

Боб...............Поговорить с Доном.

Учитель...........А Дон не хочет с тобой говорить.

Боб...............Я д о л ж е н с ним поговорить.

Учитель...........Ты ничего не должен, Боб. Ты ничего не

должен делать, когда мы говорим тебе, что

ты должен делать.

Боб...............Я должен поговорить с Донни. (К Дону)

Можно с тобой поговорить? Я сейчас...

Дон...............Ну?

Боб...............Из "Риверсайда".

Дон...............Ну?

Боб...............Грейс и Рути... он в больнице... Флетч.

Я просто хотел, ну, придти. Я знаю, вы

просто в карты играете... вот. Я не хотел

вам мешать, но они... я только что узнал,

что он в больнице, и пришел сюда.... вам

сказать.

Учитель...........Зачем?

Боб...............Его ограбили на улице.

Учитель...........Все ты врешь.

Боб...............Кажется, мексиканцы.

(Учитель всхрапывает)

Ограбили. Он в больнице.

Учитель...........Вот видишь, Дон?

Дон...............Его ограбили?

Боб...............Да, Грейс... они только что вернулись. Ему

сломали челюсть.

Учитель...........Ему сломали челюсть.

Боб...............Да. Сломали.

.

- 57 -

Учитель...........И он в больнице. Грейс и Рути только что

вернулись. И ты решил зайти сюда.

Боб...............Да.

Учитель...........Ну, что ты скажешь, Дон? Флетчер в

Масонской больнице, с иголкой в руке. Что

скажешь?

Дон...............Ему сильно досталось?

Боб...............Ему сломали челюсть.

Дон...............А что еще?

Боб...............Не знаю.

Учитель...........Ты бы поверил, если бы я рассказал это

днем?

Дон...............Когда это случилось?

Боб...............Ну, раньше.

Дон...............Раньше, а?

Боб...............Да.

Учитель...........Что скажешь, Дон?

Боб...............Мы завтра к нему пойдем.

Дон...............Когда?

Боб...............Не знаю. Утром.

Дон...............Утром туда пускают?

Боб...............Наверно.

Учитель...........Спасибо, что зашел. Ты молодец, что зашел.

Боб...............Да?

Учитель...........(К Дону) Он молодец, что зашел, а, Донни?

(К Бобу) Мы тебе должны.

Боб...............За что?

Учитель...........За то, что зашел.

Боб...............А сколько?

Учитель...........Сколько-то.

Боб...............А сколько?

Дон...............Он не знает. Он думает, что мы тебе

должны, но говорит, что пока еще не знает,

сколько.

Боб...............Спасибо, Учитель.

Учитель...........Не за что, Боб.

(Пауза. Боб собирается уйти)

Побудь с нами.

Боб...............Ладно, только минутку.

Учитель...........Ты что, занят?

.

- 58 -

Боб...............У меня есть дела.

Учитель...........Что, свидание?

Боб...............Нет.

Учитель...........А что же?

Боб...............Дело.

Дон...............(Пауза) Куда его отвезли?

Боб...............(Пауза) В Масонскую.

Дон...............Я думаю, туда не пускают до обеда.

Боб...............Тогда мы пойдем тогда. А сейчас я пойду.

Учитель...........Подожди немного. По-моему, мы должны

отблагодарить тебя за то, что ты зашел.

Боб...............Да чего там. До свидания.

Дон...............Пойди-ка сюда, Бобби.

Боб...............Что, Донни?

Дон...............Что тут происходит, Бобби?

Боб...............Тут?

Дон...............Да.

Боб...............(Пауза) Ничего.

Дон...............Я спрашиваю: что происходит?

Боб...............Не знаю.

Дон...............Где ты взял монету?

Боб...............Какую монету?

Дон...............Ты знаешь, какую. Ту, про которую я говорю.

Боб...............У одного мужика.

Дон...............У какого мужика?

Боб...............Я его в городе встретил.

Учитель...........В чем он был одет?

Боб...............В вещах.

Дон...............Как ты у него взял?

Боб...............Мы, типа, поговорили.

Дон...............(Пауза) Знаешь, что? Это странно, Боб.

Боб...............Я опаздываю.

Дон...............Первый час ночи, куда ты опаздываешь?

Боб...............Никуда.

Дон...............(С большой грустью) Господи. Ты врешь мне?

Боб...............Нет.

Дон...............Бобби.

Боб...............Я не вру тебе, Донни.

Дон...............(Пауза) Где Флетчер?

Боб...............В Масонской.

.

- 59 -

(Дон идет к телефону и набирает

справочную).

Дон...............(В т.) Пожалуйста, Масонскую больницу.

Боб...............Я так думаю.

Дон...............(К Бобу) Что?

Боб...............Может, и не в Масонской.

Дон...............(В т.) Спасибо. (Кладет трубку. К Бобу)

Ну что?

Боб...............Может, он не там.

Дон...............Ты сказал, он там.

Боб...............Ну да, вроде... Я сказал. Я не помню, что

они сказали... Рути.

Учитель...........Рути...

Боб...............Я просто так сказал: в Масонской.

Дон...............Почему?

Боб...............Я так подумал.

Дон...............(Пауза) Так. (В т.) Я ищу человека, он

только что поступил. Флетчер Пост...

Совсем недавно. (Пауза)

Спасибо. (Пауза. К Бобу и Учителю) Она

ищет... (В т.) Нет?...

Боб...............Я же сказал...

Дон...............(В т.) Это точно?... (Пауза) Спасибо.

(Кладет трубку. К Бобу) Его там нет.

Боб...............Я же сказал.

Учитель...........(К Дону) Что я тебе говорил?

Дон...............Где он?

Боб...............Где-нибудь еще.

Дон...............Я так свихнусь, Бобби.

Боб...............Да?

Они сломали ему челюсть.

Дон...............Кто?

Боб...............Какие-то латины, не знаю... (Учитель

хмыкает) Сломали.

Дон...............Кто?

Учитель...........Да?

Дон...............Кто это "они", о ком ты говоришь?

Учитель...........Боб...

Боб...............А?

Учитель...........Кто эти люди? Про кого ты говоришь?

.

- 60 -

Боб...............Они сломали ему челюсть.

Учитель...........Ни с того ни с сего взяли и сломали ему

челюсть?

Боб...............А им все равно, кому.

Учитель...........Да?

Боб...............Им все равно.

Учитель...........Кто же это вдруг на него напал? А? Грейс и

Рути?

Боб...............Они бы не стали.

Учитель...........Я не говорю, что они стали.

Боб...............Донни, что он говорит?

Учитель...........Боб? Боб, что я говорю?

Дон...............(Пауза) Бобби, где Флетчер?

Боб...............В больнице.

Учитель...........А кроме этого?

Боб...............Я знаю только, что он в больнице, а кроме

- нигде.

Учитель...........Не мудри со мной, Боб, не мудри со мной,

сопляк. Мы тут весь день уродуемся, и ты

свои фокусы брось. Фокусничать будешь с

Грейс и Рути, а раз пришел сюда, нам нужны

ответы. Понял?

Понял, что я говорю?

Дон...............Отвечай ему.

Боб...............Я понял.

Учитель...........Давай проясним. Лояльность ни черта не

значит в такой ситуации. Я не знаю, что

ты с ними затеял. И не желаю знать. Но с

нами ты не темни.

Боб...............Может, его отвезли в другую больницу.

Учитель...........В какую?

Боб...............В какую-нибудь.

Дон...............А почему ты сказал, в Масонскую?

Боб...............Я так подумал.

Учитель...........Ладно, Боб, ладно.

Боб...............А?

Учитель...........Скажи нам сейчас, в интересах твоей

безопасности, что происходит? Что за

расклад? Г д е Ф л е т ч е р? И все,

что ты знаешь.

.

- 61 -

Дон...............(Вполголоса) Я ушам своим не верю.

Боб...............Я ничего не знаю.

Учитель...........Ах, не знаешь?

Боб...............Нет.

Дон...............Боб, скажи ему все, что знаешь, Боб.

Боб...............Я не знаю, Донни. Грейс и Рути...

(Учитель хватает первый попавшийся предмет

и с силой бьет Боба по голове)

Учитель...........К чертовой матери Грейс и Рути! Ты с нами

не фокусничай, засранец! Я тебе башку

разобью. Мне плевать!

(Пауза). Вша!

(Пауза. Затем Боб начинает скулить)

Мне плевать. Плетешь тут черт знает что.

(Пауза). Какие-то воображаемые люди в

больнице.

(Боб плачет).

Да мне плевать на тебя, паразит.

Боб...............Донни...

Дон...............Ты сам виноват.

Учитель...........Посылает нас туда... черт знает, на что!

Боб...............Он в больнице.

Дон...............В какой больнице?

Боб...............Не знаю.

Учитель...........Тогда придумай, в какой, - и поскорей.

Дон...............Боб...

Учитель...........Не раскисай у меня, Дон. Не раскиселивайся.

Дон...............Боб...

Боб...............А?

Дон...............Ты должен нас понять.

Боб...............(Всхлипывая) Я понимаю...

Дон...............Мы не хотим тебя бить...

Учитель...........Нет.

Боб...............Не хотите, я знаю.

Учитель...........Нет.

Дон...............Но ты приходишь сюда.

Боб...............Да...

Дон...............Только ты знаешь расклад.

Боб...............Да... У меня течет из уха. Кровь течет из

уха. Ой, я боюсь.

.

- 62 -

Дон...............Черт.

Боб...............Мне плохо.

Учитель...........(Себе) Скапустится тут у нас, засранец.

Боб...............Дон...

Учитель...........Ну, что теперь с ним делать?

Дон...............Пойми, мы не хотели так сделать, Боб.

Боб...............Я знаю...

Дон...............Мы не хотели.

(Звонит телефон)

Учитель...........Замечательно.

Дон...............(В т.) Что?... А тебе какого черта надо?...

Учитель...........Кто это, мужик?

Дон...............Это Рути. (В т.) Да, Рут, уже знаем...

Учитель...........Ну, наглая.

Дон...............От Бобби... Да, мы все пойдем... (Пауза)

Я думал, он в Масонской... Бобби?.. Ладно,

тогда пойдем туда. Зачем нам навещать его

в той больнице, где его нет...

Бобби здесь нет... Ладно. Около

одиннадцати. Ладно. (Кладет трубку).

Учитель...........(К Бобу) И ты должен мне двадцать

долларов.

Дон...............(Набрав номер) Пожалуйста, больницу

Коламбас.

Учитель...........(Себе) Рвачи эти медики.

Дон...............Спасибо.

Учитель...........(Тихо напевает) "...и в море меня не

тошнит..."

Дон...............(В т.) Хочу справиться о Флетчере Посте.

Только что поступил... Нет, только

скажите, в каком он состоянии и когда его

можно навестить... Спасибо.

Учитель...........Что?

Дон...............Она ищет. (В т.) Да?.. Да?... Большое

спасибо... Вы очень любезны.

Учитель...........Что, он т а м?

Дон...............Да.

Учитель...........И его не зовут к телефону?

Дон...............У него сломана челюсть.

Боб...............У меня голова дурная.

.

- 63 -

Учитель...........У тебя у х о ушиблено.

Дон...............Больно, Боб?

Учитель...........Мне это с самого начала не нравилось.

Дон...............Нагни голову в другую сторону.

Учитель...........Мы пролетели. Там не засыпались, а все

равно в дерьме.

Дон...............Отвезем тебя в больницу.

Учитель...........Ага, отвезем тебя в больницу, там тебя

подлечат. Ничего особенного.

Дон...............Боб, ты упал с лестницы. Ударился ухом.

Учитель...........Он понял?

Дон...............Ты понял? Мы отвезем тебя в больницу, ты

упал с лестницы.

Учитель...........(В дверях) Ну и ливень.

Дон...............Назови свое правильное имя! И знаешь, что

можно им говорить?

(Лезет в карман, сует Бобу деньги) На,

держи. Все, чего захочешь в больнице.

Боб...............Я не хочу в больницу.

Учитель...........Едешь в больницу без разговоров.

Боб...............Не хочу.

Дон...............Надо, Боб.

Боб...............Зачем?

Учитель...........Затем, что у тебя башка разбита.

Боб...............Я хочу идти на дело.

Дон...............Сегодня мы на дело не пойдем, Боб.

Учитель...........Есть шляпа или что-нибудь, чтоб мне голову

не мочить?

Дон...............Нет.

Боб...............Я хочу пойти туда.

Учитель...........Заткнись, ты поедешь в больницу.

Дон...............Сегодня мы туда не пойдем.

Боб...............Мы пойдем как-нибудь потом.

Дон...............Да.

Учитель...........Он в деле не участвует.

Дон...............Заткнись.

Учитель...........Нет, скажи, что он не участвует.

Дон...............Все с этим!

Учитель...........Что?

Дон...............Я говорю, все кончено!

.

- 64 -

Учитель...........Не кончено, Дон. Нет! Он не участвует.

Дон...............Оставь ребенка в покое.

Учитель...........Хочешь детей - рожай сам. Я тебе не жена.

Мне плевать на это. Я не кончил и я задаю

вопрос:

(Пауза) Где ты взял монету?

Боб...............Что?

Учитель...........Где ты взял этот пятицентовик! Раз уж все

выясняется! (Пауза) Приходит сюда,

пятьдесят долларов за пятицентовик. Где ты

его взял?

Боб...............Отвезите меня в больницу.

Учитель...........(Пауза) Где ты взял монету?

(К Дону) Нет, ты это послушай.

Боб...............(Пауза) Я купил.

Учитель...........Шпана обдолбанная.

Дон...............Заткнись!

Учитель...........Купил, говоришь, монету?

Боб...............Да.

Учитель...........Где?

Боб...............В монетном магазине.

Учитель...........В монетном магазине.

Боб...............Да.

Учитель...........(Пауза) Зачем?

Дон...............Подгони свою машину!

Учитель...........Сколько отдал за нее? (Пауза) Сколько

отдал за нее?

Боб...............Пятьдесят долларов.

Учитель...........Купил монету за полсотни и пришел сюда?

(Пауза) Зачем?

Дон...............Подгони машину, слышишь?

Учитель...........С чего ты вздумал это делать?

Боб...............Не знаю.

Учитель...........Для чего ты это сделал?

Боб...............Для Донни.

Учитель...........(Пауза) У меня от вас мороз по коже.

Дон...............Мы увезем тебя отсюда.

Учитель...........Нет, я больше не могу.

Дон...............Идти можешь?

Боб...............Нет.

.

- 65 -

Дон...............Подгони машину.

Учитель...........Я тебе не негр и не жена.

Дон...............На сегодня я с тобой закончил.

Учитель...........Закончил.

Дон...............Да.

Учитель...........Почему?

Дон...............(Пауза) Ты все дело испакостил.

Учитель...........Испакостил.

Дон...............Все, что мог.

Боб...............Он ударил меня.

Дон...............Я знаю, Боб.

Учитель...........Да, ударил. Для его же блага. Для общего

блага.

Дон...............Убирайся отсюда.

Учитель..........."Убирайся отсюда"? И теперь ты

выбрасываешь меня, как мусор? Я же для

тебя стараюсь. Мне что - разнести твою

лавку? Он сказал тебе, что купил ее в

монетном магазине.

Дон...............Мне уже все равно! Мне все равно!

Учитель...........Ты фуфло, фуфло, понял! Ты гадишь друзьям!

У тебя нет друзей! Ты шьешься с этой

шпаной!

Дон...............Заткнись!

Учитель...........Ищет друзей среди наркоманов! Над вами вся

улица смеется!

Дон...............Убирайся!

Учитель...........Не уберусь, нет.

Боб...............(Себе) Я гад.

Дон...............Убирайся!

Учитель...........Я никуда не пойду, мне причитается мой

кусок.

Дон...............Кусок дерьма тебе, в рот. (Приближается к

нему)

Учитель...........И это - от человека, который должен

покупать себе друзей.

Дон...............Я тебе покажу друзей! (Продолжает

наступать)

Боб...............(Себе) Ох, черт.

Дон...............Лезешь со своими вонючими номерами...

.

- 66 -

Учитель...........Не трогай меня!

Дон...............Здесь напакостил, там напакостил...

Приходишь сюда... льешь мне отраву в

уши... (Ударил Учителя)

Учитель...........Черт!

Боб...............Я гад.

Учитель...........Господи, я живу с сумасшедшими.

Дон...............Год за годом...

Боб...............Потому что упустил его.

Дон...............(Наступая) Все эти сволочные годы...

Учитель...........Ты хочешь меня ударить.

Боб...............Донни...

Дон...............Ты жрешь из помойки!

Боб...............Донни!

Учитель...........О, Господи.

Боб...............Я упустил его.

Дон...............(Остановившись) Что?

Боб...............Я хочу сказать тебе, что я говно.

Дон...............Что?

Боб...............Я упустил его.

Дон...............Кого?

Боб...............Мужика.

Дон...............Какого мужика?

Боб...............Сегодня утром.

Дон...............Какого мужика?

Боб...............С чемоданом.

Дон...............(Пауза) Ты его упустил?

Боб...............Я гад.

Дон...............Что ты говоришь - что ты врал мне?

Боб...............Я гад.

Учитель...........Что он говорит?

Дон...............(Пауза) Ты говоришь, что врал мне?

Учитель...........Что он говорит?

Дон...............Говоришь, что ты не видел его с чемоданом?

Учитель...........У малого истерика.

Дон...............Ты его не видел?

Учитель...........Он говорит, что не видел его?

Дон...............Когда он уезжал утром?

Учитель...........Он говорит, что соврал?

Боб...............Меня вырвет.

.

- 67 -

Учитель...........Он говорит, что не видел его? (Пауза)

Когда он уходил, я был здесь. Ты видел его

тогда? Когда он был с чемоданом?

(Пауза) Ты видел его?

(Боб качает головой)

Всю Мою Сраную Жизнь!

(Учитель берет свиное приспособление и

начинает крушить магазин).

Весь Этот Мир!

Нет Законов!

Ни Правых, Ни Виноватых.

Весь Мир - Сплошная Ложь.

Дружбы Нет!

Все на свете!

Все на этом проклятом свете!

Дон...............Успокойся, Уолт.

Учитель...........Мы живем, как пещерные люди.

(Во время этой речи Дон пытается

остановить Учителя. Наконец, одолевает

его)

Дон...............Сядь.

(Учитель сел, замер)

Учитель...........Я рисковал ради тебя. (Пауза) Ты не

знаешь, сколько я вынес.

Я положил свой член на плаху.

(Пауза) Я заложил свои часы.

(Пауза) Я выхожу туда... Я выхожу туда

каждый день...

(Пауза) И там ничего нет.

Я гроблю себя.

Дон...............Тебе плохо?

Учитель...........Что?

Дон...............Тебе плохо?

Учитель...........Откуда я, на хрен, знаю?

Дон...............Я устал от тебя, Уолт.

Учитель...........Что?

Дон...............Мне надо отдохнуть.

Учитель...........Поганый день.

Дон...............В магазине бардак.

Учитель...........Я знаю.

.

- 68 -

Дон...............Сплошной бардак.

(Пауза) Ты разгромил мой магазин.

Учитель...........Ты на меня сердишься?

Дон...............Что?

Учитель...........Ты на меня сердишься?

Дон...............Хватит.

Учитель...........Сердишься?

Дон...............Иди за машиной. Боб?

Учитель...........(Пауза) Скажи, что сердишься на меня.

Дон...............Нет.

Учитель...........Нет?

Дон...............Нет.

Учитель...........(Пауза) Хорошо.

Дон...............Иди за машиной.

Учитель...........Шляпа есть?

Дон...............Нет.

Учитель...........Или кусок бумаги?

Дон...............Боб?

(Учитель подходит к прилавку, берет газету

и делает из нее колпак)

Учитель...........Как он там?

Дон...............Боб?...

Учитель...........Как он там?

Дон...............Боб?...

Боб...............(Очнувшись) Что?

Дон...............Давай. Мы отвезем тебя в больницу.

(Учитель надел шляпу и смотрит на свое

отражение в окне)

Учитель...........Я похож на девочку.

Дон...............Подгони машину.

Учитель...........(Пауза) До двери его дотащишь?

Дон...............Да.

Учитель...........(Пауза) Я пошел за машиной.

Дон...............Ты посигналишь?

Учитель...........Да...

Дон...............Давай.

Учитель...........Я посигналю.

(Пауза) Сволочной день, а?

Дон...............Да.

Учитель...........Да. Тебе надо тут прибраться.

.

- 69 -

Дон...............Да.

Учитель...........Ладно. (Уходит)

Дон...............Боб.

Боб...............Что?

Дон...............Вставай.

(Пауза) Боб, извини.

Боб...............Что?

Дон...............Извини.

Боб...............Я тебя подвел.

Дон...............Нет, ты все хорошо сделал.

Боб...............Нет.

Дон...............Да, все хорошо сделал.

Боб...............(Пауза) Спасибо.

Дон...............Чего там.

Боб...............Извини, Донни.

Дон...............Чего там.

(Свет постепенно гаснет).

Конец.

Перевод В.Голышева.